



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN

El significado de la gestión de proyectos de traducción en las
empresas privadas y las ONG, Lima - 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Mejia Esteban, Karin Victoria (orcid.org/0000-0002-8542-0324)
Ricapa Schuler, Gianella Brisett (orcid.org/0000-0001-6629-6199)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sanchez, Jesus Fernando (orcid.org/0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

Dedicatoria

La presente investigación la dedicamos a nuestro asesor y a nuestros padres por todo el apoyo brindado, además, de todas las personas que han cooperado con nuestro trabajo investigativo, haciendo posible que se culmine con éxito.

Agradecimiento

Agradecemos a nuestro asesor, quién nos orientó durante todo el proceso de esta investigación, y a nuestros padres por confiar en nosotras y darnos ánimo cuando más lo necesitábamos.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
índice de tablas	v
índice de figuras	vii
Resumen.....	viii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	6
III. METODOLOGÍA.....	21
3.1. Tipo y diseño de investigación.	
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	22
3.3. Participantes	24
3.4 Técnica e instrumento de recolección de datos.....	25
3.5. Procedimientos	27
3.6. Rigor Científico	27
3.7. Método de análisis de datos.....	28
3.8. Aspectos Éticos:	29
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	29
V. CONCLUSIONES	50
VI. RECOMENDACIONES.....	52
REFERENCIAS	53
ANEXOS.....	59

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Operacionalización de la categoría	22
Tabla 2: Informantes de una empresa privada de Traducción y de una ONG ...	25

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento de datos	27
--	----

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general comprender el desarrollo de la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG, Lima - 2022. La metodología de este estudio fue de un enfoque cualitativo, de tipo básico y teórico, de nivel descriptivo, en cuanto al diseño que se aplicó fue el método de estudio de casos de tipo instrumental, así como, la técnica utilizada fue el análisis de contenido. Se utilizó el muestreo no probabilístico de tipo intencional, conformado por dos gestores de proyectos de traducción provenientes de una empresa privada y una ONG, se utilizó como instrumento la guía de entrevista. Los resultados demostraron una coincidencia entre ambos gestores respecto a los procesos de la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG. En conclusión, ambos informantes tenían una buena capacidad para describir en base a su experiencia, sus puntos de vista, con respecto a la gestión de proyectos y sus procesos, confirmando que es una labor que conlleva a una gran responsabilidad y trabajo en equipo.

Palabras clave: Gestión de proyectos de traducción, procesos de traducción, preproducción, producción, postproducción.

ABSTRACT

The general aim of this research was to understand the development of translation project management in both private translation companies and NGOs, Lima - 2022. The methodology of this study was of a qualitative approach, basic and theoretical in nature, of descriptive level. The design employed was the instrumental case study method, and the technique used was the content analysis. It was applied the non-probabilistic purposive sampling, consisting of two translation project managers from a private company and an NGO, and the interview guide was used as an instrument. The results showed an agreement between both managers regarding the processes of translation project management in both private translation companies and NGOs. In conclusion, both informants had a good ability to describe, based on their experience, their views regarding project management and its processes, confirming that it is a task that involves great responsibility and teamwork.

Keywords: Translation project management, translation processes, pre-production, production, post-production.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos tiempos, gracias a esta época de tecnología más avanzada se ha visto más ágil las actividades que se relacionan a la traducción, pero al igual que todo lo relacionado a un trabajo que necesita de la presencia de la inteligencia humana, lo que proporciona la tecnología con sus muchos programas de traducción asistida no da a vasto. Es por eso que se le conoce a la gestión de proyectos de traducción como una labor que trae consigo muchos retos y tiene mucho que ver con la coordinación entre las personas.

En la actualidad, según Wallace (2014) nos dice que la Gestión de Proyectos es una disciplina relativamente nueva, la cual se encarga de ver las habilidades y los procesos de coordinación, planificación e inspección necesaria para culminar un proyecto cumpliendo o perfeccionando los límites de tiempo, gastos y calidad para realizar un trabajo de traducción.

A nivel internacional, se considera la gestión de proyectos como una labor que va funcionando muy bien. Tiene buena estructuración a nivel organizacional y se va desarrollando muy bien en países de Europa y en algunos países de América Latina, como en el caso de Argentina, en donde hay constante desarrollo y aportes que favorecen su eficiencia. Como, por ejemplo, la adición de Certificaciones que ofrece este país como valor adicional a los profesionales en esta carrera, ya que las empresas requieren mucho de trabajadores competentes. (Estrada, 2015). Gracias a su constante actualización en su especialidad estos profesionales se vuelven más aptos para cumplir con su gestión.

A nivel nacional, se observa que la gestión de proyectos de traducción no cumple con una organización desarrollada con respecto al cumplimiento de las fases de la gestión de proyectos de traducción ya que en muchas ocasiones se desarrollan de manera empírica, tanto en las ONG como en las empresas privadas (Peña, 2016) Los traductores mismos en muchas ocasiones se involucran en el papel de gestores de proyectos ya que no hay en sí un desarrollo profesional en

este rubro. Por otro lado, la mayoría de los traductores que hacen de voluntarios en las ONG muchas veces no son remunerados al momento de desempeñar su trabajo. Además, se observa que no hay un apoyo en relación a la financiación del desarrollo de los profesionales que se desenvuelven en la gestión de proyectos.

Por ello, la gestión de proyectos de traducción demanda un coordinado trabajo en equipo, buena comunicación y responsabilidad por parte de todos los contribuyentes del equipo gestor del grupo de traductores. En especial en ciertos grupos o sectores que trabajan con la traducción, como por ejemplo las empresas privadas y las ONG que cuentan con una apropiada gestión de proyectos. Con respecto a las empresas privadas, se puede decir que tendrán en sus manos, los resultados de una buena ejecución de proyecto de encargo de traducción, además de que habrá una buena relación entre los participantes de la empresa con los procesos de traducción que ocurren dentro de la empresa. Por otro lado, en las ONG se puede decir que la gestión de proyectos tiene un lugar dedicado a la cooperación por el desarrollo que realiza trabajos en conjunto con distintos lugares, zonas y regiones con culturas distintas a la nuestra, que necesita de una conexión con la lengua de los proyectos redactados en su mayoría en español, y que deben de traducirse al idioma del país de llegada.

Se conoce que las ONG son organizaciones que trabajan sin fines de lucro. Como objetivo busca ayudar a las personas en desventaja, a los más necesitados, a los niños y a la vez lucha por la igualdad de géneros. Según Raine (2013) una ONG es una organización que se desempeña por separado de cualquier forma de gobierno. Fuera de ello, se sabe que en una ONG se necesita de la contratación de profesionales y personas hábiles en diferentes carreras profesionales, y como aquello no puede ser costado, se sirven de las prestaciones de trabajos de voluntarios, que en este caso son personas relacionadas en la traducción e interpretación para la realización de proyectos con relacionada documentación que necesita de llegar al idioma del país a donde dichos documentos van dirigidos.

Además, Reche (2020) nos dice que existe la presencia de algunas ONG que trabajan voluntaria y exclusivamente para realizar proyectos de traducción e

interpretación. Estas ONG funcionan desde hace muchos años, en diferentes países, como en el Reino Unido y España.

Kuznik (2010) nos indica que el trabajo en las empresas privadas se basa en la producción de los proyectos de traducción, los mismos que constan de distintas operaciones y fases, y que a su vez se dividen en diferentes áreas laborales, dentro del centro del trabajo. De esta forma, los puestos de labores se llenan de partes, elementos y componentes que proceden de distintas fases y operaciones propias del desarrollo de los servicios de traducción. Todas estas unidades forman la dimensión organizacional del trabajo en una empresa.

Al pensar en los inicios de la Gestión de proyectos podemos remontarnos a la época de la Prehistoria, en la que las tribus se organizaban para cazar algún animal mediante un plan de ataque. Más adelante en el tiempo, y mediante la evolución tecnológica, se puede encontrar culturas y civilizaciones que profundizaron más en la gestión de proyectos para llegar a producir trabajos que perduran hasta estos días, para eso basta sólo pensar en las imponentes pirámides, el Partenón de Atenas o los acueductos de la antigua Roma. Eso hasta llegar a la aparición del diagrama de Gantt (El padre de la Gestión de proyectos) cuyo diagrama fue utilizado en la construcción de la presa Hoover en 1931.

Con respecto a la Gestión de proyectos en la traducción, Plaza (2020) realizó una investigación en la que se utilizó un cuestionario con un grupo de 84 gestores de proyectos (PM), en el cual dicho cuestionario se dividió en 3 categorías: La primera consistió en recoger información profesional de los gestores en base a su experiencia en dichas labores; la segunda consistió en preguntas relacionadas a la formación, y la tercera se centró en las competencias requeridas para gestionar proyectos. Tras analizar los datos recolectados, se concluye de manera general que las 3 categorías ya mencionadas anteriormente han demostrado tener una gran importancia en la descripción de lo que debería ser el perfil ideal del PM de traducción.

Así mismo, Oliver (2010) en su investigación sobre la Gestión de proyectos de traducción, tuvo como objetivo identificar la definición de traducción-localización, como también, lo que es el proyecto de traducción, además de definir sus etapas,

a la vez se buscó mostrar los aspectos más importantes de la labor de traducción y evaluar la importancia de una gestión diligente de los proyectos de traducción. Por lo que este autor utilizó el LISA QA Model como una herramienta de apoyo para el traductor que evalúa la calidad de los documentos/encargos traducidos mediante la categorización y conteo de los errores en estos encargos. Estos errores se dividen en tres categorías según su gravedad: Errores de nivel crítico, errores importantes y errores leves. Como resultado se logró definir las características generales relativas al trabajo de traducción y a la gestión de proyectos, tanto su labor, como el perfil profesional del PM son fases muy importantes para enfrentar con gran desempeño los trabajos de traducción y con ello lograr un encargo de buena calidad.

Con esta investigación, se busca que tanto los estudiantes de traducción como traductores y personas no profesionales en este ámbito, que quieran obtener conocimiento sobre cómo funciona la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas como en las ONG, puedan acceder con esta investigación a una fuente de información y entendimiento sobre sus respectivos procedimientos, procesos, pasos, necesidades y requerimientos.

Por lo referido previamente, este trabajo de investigación nació con la intención de responder al siguiente problema general: ¿Cuál es el significado que le otorgan los traductores a la gestión de proyectos de traducción, en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022? Asimismo, se brindará respuesta a los siguientes problemas específicos: ¿Cuál es el significado que le dan los traductores con respecto a la pre producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022?, ¿Cuál es el significado que le dan los traductores con respecto a la producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022?, y ¿Cuál es el significado que le dan los traductores con respecto a la post producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022?

Asimismo, el presente trabajo está justificado tomando en consideración tanto el aspecto teórico, práctico como metodológico, los cuales se describen a continuación:

En primer lugar, el presente trabajo se justifica de forma teórica, puesto que Muriell (2016) en su investigación, concluye que, existe la necesidad de contar con el apoyo y aporte de diferentes clases de profesionales y otras personas que no lo son, ya que es grande la necesidad tanto de encontrar PM como traductores, por lo tanto, se recurre a captar estudiantes de traducción, lo que no es lo más recomendable.

Además, dicho trabajo de investigación también se justifica de forma práctica, ya que tuvo como finalidad evidenciar cómo la gestión de proyectos de traducción se ha ido desarrollando tanto en las agencias de traducción como en las ONG, asimismo, es muy importante demostrar la relación y coordinación de trabajo que hay tanto entre los gestores como los traductores para que esto no afecte en la calidad de su labor de traducción.

Finalmente, este trabajo se justifica de forma metodológica, ya que esta investigación es muy importante para el conocimiento de todo profesional dedicado a la traducción y también para todo público que quiera conocer sobre cómo se desarrolla el proceso de traducción por lo que se está realizando una investigación de tipo cualitativa, además se ha utilizado un método llamado estudio de casos en la cual se empleó la entrevista como técnica.

Por lo ya mencionado, este trabajo de investigación tuvo como objetivo general:

Comprender el desarrollo de la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG, Lima - 2022.

De la misma manera, este trabajo de investigación tuvo como objetivos específicos:

Interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022.

Interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022.

Interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la post producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022.

Este trabajo de investigación no contiene una hipótesis ya que al ser de enfoque cualitativo dicho trabajo se basa en interpretar de manera subjetiva nuestro objetivo apoyado de artículos de interés que ayuden a nuestra investigación sin necesidad de ser una investigación basada en una medición lógica o exacta, es decir una información cuantificable. Al respecto Escudero y Cortez (2017) mencionan que una investigación cualitativa es aquella basada en las observaciones para después hacer una interpretación. Su objetivo es la descripción de las propiedades del fenómeno y se interesa por tener acceso a las interacciones y experiencias.

II. MARCO TEÓRICO

Para la elaboración de esta investigación, se tomó en cuenta los siguientes antecedentes:

Kong M. (2021) en su trabajo de investigación titulado "*El Significado de los Traductores en la Gestión de Proyectos de Traducción, Trujillo, 2021*" tuvo como objetivo comprender el significado que le otorgan los traductores a lo que es la gestión de proyectos de traducción, Trujillo, 2021. Su metodología tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, tipo básico, además, el método que se aplicó fue el estudio de casos instrumental y la técnica que se utilizó fue la de análisis de contenido. Tuvo como corpus la participación registrada en una entrevista de 2 traductoras provenientes de Trujillo que laboraban en agencias de traducción, las cuáles contenían preguntas alusivas a los procesos de la gestión de proyectos de traducción. Los resultados obtenidos fueron una sincronía con respecto a los conocimientos de ambas traductoras con respecto a las dos primeras etapas dentro de la gestión de proyectos (preproducción y producción) cuyo análisis aclara la relevancia de estos procesos para conseguir la atención del cliente, mostrando su eficiencia en su campo de trabajo y la realización individual después de culminar con el objetivo del encargo. Por otra parte, mostraron un nivel bajo de experiencia

en la etapa de posproducción, otorgándole un significado anexo a la retroalimentación del cliente con respecto al producto final.

Plaza C. (2020) en su trabajo de investigación titulado *“Las competencias de los gestores de proyectos de traducción: un estudio basado en encuestas”*. Tuvo como objetivo definir las competencias del perfil profesional en traducción, mediante una encuesta hecha a más de 80 gestores de proyectos y en las que se consideró las distintas tareas que realizan en sus labores como gestores. Asimismo, este trabajo de investigación tiene como intención complementar dos investigaciones anteriores que tenían como objetivo principal obtener una mejor definición de las competencias de los PM de traducción. La metodología de su investigación fue descriptiva, no experimental que utiliza encuestas como método de investigación. Tuvo como corpus un conjunto de anuncios de trabajo para los PM, además de las guías docentes en universidades de España en donde se imparte esta especialidad. En conclusión, se puede decir que se obtuvo un estudio más completo de las competencias de los PM. Además, partiendo de la información obtenida por los mismos profesionales, se logra completar estudios anteriores basados en la dirección de los empleadores y formadores.

Mira (2020) en su trabajo de investigación *“La implantación de una herramienta de gestión de proyectos de traducción en el marco de una PYME de servicios lingüísticos: el caso de PLUNET en AltaLingua”*. Tuvo como objetivo detallar el desarrollo de la inserción de una herramienta de apoyo para la gestión de proyectos de traducción, en el ámbito de una PYME de servicios lingüísticos, además de acelerar la constitución total y con resultado positivo de un proyecto de traducción, desde un inicio de interacción con el cliente hasta dar y facturar el producto terminal entregado, además de administrar y darle un orden más específico a las etapas del mencionado producto. Se observa, en primer lugar, las PYMES de asistencia lingüística y sus obligaciones básicas como tales para brindar dichas prestaciones, que tipo de método y el proceso que AltaLingua seguía para terminar un proyecto de traducción y cómo cambió todo después de la introducción de la herramienta PLUNET. Por medio del estudio de un caso específico se examinará la introducción de la herramienta y su efecto en el proceso de la gestión de proyectos para, por último, constatar las mejoras que en este tipo de

organización se pueden presentar. Este trabajo de investigación tuvo como conclusión que las herramientas de apoyo en la traducción facilitan mucho el trabajo del traductor, por lo tanto, también es de ayuda y beneficio para el gestor de proyectos de traducción, ya que el trabajo en una organización de traducción es un trabajo en equipo. Los resultados obtenidos fueron que, aunque las empresas, tanto pequeñas como medianas están poco dispuestas a los cambios en sus procesos actuales, la introducción de este tipo de software podría otorgar muchos beneficios al momento de agilizar y automatizar los procedimientos.

Caballero (2019) en su trabajo de investigación titulado *“Sistema de gestión de la calidad que utilizan las empresas de traducción de Lima Metropolitana, 2019”*. Tuvo como objetivo definir qué tipo de sistema de gestión de calidad utilizan las agencias de traducción en Lima Metropolitana, 2019. Su metodología tuvo un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, de tipo aplicado, también se utilizó el estudio de casos y la técnica de entrevista. El instrumento que se utilizó para la recopilación de datos en esta investigación fue la guía de entrevista. El corpus fueron las agencias de traducción de Lima Metropolitana en donde se entrevistó a 11 empresas que describieron como funcionaba su sistema de gestión de la calidad, las cuales eran empleadas para ejecutar sus proyectos de traducción. Se llegó a la conclusión de que las agencias de traducción poseen un sistema de gestión de calidad muy parecido entre ellos, sin embargo, no es un modelo estándar, más bien, se desempeña en torno al dominio y conocimiento previo alcanzado durante los años de trabajo.

Díez (2019) en su trabajo de investigación titulado *“Tecnologías aplicadas a la gestión de Proyectos de Traducción”*. Tuvo como objetivo principal, explicar su manejo y realizar un estudio crítico de los motivos de porqué se le considera como una de las herramientas más importante de la gestión de proyectos de traducción. Esta investigación usó una metodología Cualitativa. El corpus fue el tema de gestión de proyectos de traducción. Este trabajo de investigación tuvo como conclusión, que en la actualidad la traducción necesita mucho de las herramientas tecnológicas. Además, el trabajo del traductor tradicional se verá dividido en subdivisiones como la del gestor. Es por ello que el traductor tiene que adaptarse a todos los roles necesarios que se desempeñan en un centro de trabajo de

traducción. Por lo que en estos tiempos que son modernos y de una tecnología más avanzada, se debe de considerar mucho dentro del perfil del traductor la incorporación de herramientas tecnológicas en su trabajo, así como introducir y darle más importancia a la gestión de proyectos.

Zufiaur y Conde (2019) en su trabajo de investigación titulado “La relación entre el traductor y su gestor de proyectos”. Tuvo como objetivo dar a conocer el rol del gestor de proyectos en la serie productiva de un proyecto de traducción, y enfatizar la relación con los traductores. La investigación presentó una metodología cuantitativa y de nivel descriptivo. Según los resultados que se obtuvieron se aprecian coincidencias entre lo expuesto entre las fuentes recolectadas y el testimonio de las personas que participaron en la investigación. A su vez, existe una clara equivalencia entre las expectativas y necesidades de los dos grupos. Como conclusión, se analizó el rol del PM en conexión con los traductores. Para alcanzar este contexto, en un inicio, se ha expuesto la serie productiva de un proyecto de traducción tipo estándar para ver qué lugar ocupa el gestor de proyectos. Además, se perfiló el distintivo del gestor de proyectos ejemplar y se ha especificado la labor de un gestor de proyectos paso a paso, y enfatizando el papel del PM en cada fase. Finalmente, se destacó el valor de una buena relación entre el gestor de proyectos y el traductor. También se estableció contacto con el PM y traductores, llevando así a cabo un análisis que reveló una relación real entre los dos profesionales.

Plaza (2018) en su trabajo de investigación “*Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo*”. Tuvo como objetivo principal, establecer desde un inicio los próximos estudios que permitan el poder emplear un modelo de las competencias que posee el PM de traducción. Este estudio posee una metodología de enfoque sistemático, cuya técnica de investigación utilizada fue el análisis de contenido, también se recurrió al análisis de un corpus de anuncios de trabajo a nivel global, orientado a los PM de traducción, para obtener una comprensión de cómo detallan los empleadores, las competencias de los gestores de proyectos. Este corpus está conformado por un conjunto de 100 anuncios. En conclusión, se puede decir que la formación tanto del gestor de proyectos como del traductor parten de un mismo origen, aunque

prevalzcan más unos componentes sobre otros en relación de las tareas realizadas. Por lo cual, mientras que para el PM la subcompetencia estratégica ocupó un rol importante, para el traductor resultó primordial la subcompetencia bilingüe como la extralingüística.

Foedisch (2017) en su trabajo de Investigación titulado “Managing translation projects: Practices and quality in production networks”. Tuvo como objetivo mejorar nuestra comprensión respecto a la gestión de proyecto de traducción, así como la calidad dentro de una buena gestión de proyectos en la traducción. La investigación presentó una metodología cualitativa y de nivel descriptivo. Su estudio estaba enfocado en la recopilación de datos sobre la funcionalidad que cumple en el lugar de trabajo un PSL (Proveedor de servicios lingüístico), la cual estuvo en observación durante 60 horas, llevándose a cabo 10 entrevistas que fueron realizadas a 4 gestores de proyectos (PM) y un gestor de proveedores (VM) analizando su práctica rutinaria en su gestión, además de la integración de ciertas tecnologías para mejorar la calidad del proceso de traducción. Los resultados de la investigación fueron que la gestión de proyectos de traducción es el producto de un trabajo en equipo por parte del gestor de proyectos de traducción como de los traductores. Como conclusión, se encontró que la gestión de proyectos de traducción es una práctica que es llevada a cabo por varios profesionales, como, por ejemplo, los PSL que cuentan con un gestor de proyectos, y a la vez, la actuación de éste depende de otros profesionales, entre ellos, los traductores.

Ferrer (2016) en su trabajo de Investigación titulado “*La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España, seis estudios de casos*”. Tuvo como objetivo analizar la infraestructura de las agencias de traducción, especializadas en proyectos de Traducción audiovisual, y dentro de ella, la repercusión de los gestores de proyectos en los procesos de traducción, en particular, el perfil y la posición del traductor. Tuvo una metodología de nivel descriptivo y exploratorio. Al analizar el corpus de esta investigación, se observa que estuvo conformado por 6 proyectos de traducción distintos. Los 3 primeros son encargos de traducción audiovisual, estas emplean modalidades de subtitulación, doblaje y localización de productos audiovisuales. Los 3 últimos forman parte de 2 proyectos diferentes. Los 2 primeros son para el mismo proyecto y el tercero un encargo para un proyecto

distinto. Como conclusión, se obtuvo que las etapas de la gestión del plan de traducción en las agencias especializadas incluidas en el modelo analítico se cumplen en todos los encargos, excepto en las que son específicas de un modo audiovisual.

Muriel (2016) en su trabajo de investigación titulado *“El papel de la traducción en una ONG: el caso de la organización no gubernamental para el desarrollo (ONGD) Cives Mundi”*. Tuvo como objetivo analizar los procesos de traducción de la ONG Cives Mundi, identificar y plantear una resolución a sus necesidades. Con respecto a la metodología se procedió a realizar una exploración documental y de investigación, también se realizó una recolección de información minuciosa, se hicieron entrevistas a profesionales que trabajan en esta ONG, testimonios, y después se recopiló la información llevándose al final un estudio descriptivo de todo el material extraído de la ONG. El corpus fue la ONG Cives Mundi, para lograr reconocer el rol de la traducción en una ONG. Los resultados fueron que con esta investigación lograron demostrar la relevancia de la traducción dentro de la organización. También que cumple con un rol importante dentro del trabajo de comunicación de la ONG, Además se consiguió precisar cuáles son las lenguas de trabajo y con las que está en contacto. Como conclusión se logró tener la información exacta sobre las funciones y el desarrollo del trabajo dentro de una ONG y de cómo se desenvuelven tanto los traductores profesionales como los estudiantes de traducción que realizan sus prácticas dentro de esta organización, además de la comparación de una correcta traducción con una que es inapropiada.

Peña (2016) en su trabajo de investigación titulado *“Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos en los estudios de traducción en Lima Metropolitana, 2016”*. Tuvo como objetivo descifrar el diagnóstico situacional de los 6 procesos de la gestión de proyectos en el campo de la especialización de la traducción. Esta investigación tuvo como corpus las entrevistas que se le hizo a los traductores del Colegio de Traductores del Perú que además disponen con una agencia de traducción, empresa, o han trabajado en alguno. La metodología que se utilizó fueron dos técnicas. El primero, la entrevista y el segundo fue la observación. Para finalizar, el trabajo de investigación tuvo como conclusión que los procesos de la gestión de proyectos en el ámbito de la especialización de la traducción, las cuales

se dividen en: Definición, estudio, diseño, desarrollo, revisión/instalación y operación no se acatan en su totalidad ya que hay ciertos puntos que no se consideran de manera adecuada. Además, se concluyó que este modo de gestión se realiza sin poseer una base teórica, esto quiere decir que se realiza de manera empírica.

Gorretas (2016) en su trabajo de investigación titulado “*Gestión de proyectos de traducción para Project Manager Assistants*”. Tuvo como objetivo principal analizar e identificar el proceso de la gestión de proyectos basándose en las premisas de variados preceptos además de a través de su oportuna experiencia como PM de traducción. Este trabajo de investigación posee una metodología cualitativa, además, muestra plenamente tener un carácter descriptivo, ya que ofrece detallada información para cada nivel y fase que se desarrolla en este artículo científico. El corpus de esta investigación se basa en el oficio de la gestión de proyectos en una empresa de servicios lingüísticos, siempre desde la perspectiva de un PMA. Como conclusión se pudo comprobar la relevancia de las empresas de traducción en estos días, además de mostrar lo importante que significa el trabajo del PM de traducción, así como de representar un enlace en este mundo globalizado.

A continuación, se desarrolla el marco teórico el cual será la base del presente trabajo de investigación. Para comprender a profundidad la temática del trabajo, se decidió tomar en cuenta la definición de traducción, proyecto, gestión de proyecto, gestión de proyectos de traducción, procesos de traducción en la gestión y competencia extralingüística, por parte de distintos autores:

According to Foedisch (2017) the term "translation" is a collective effort between translators and others involved in translation projects. So, translators do not usually work on their texts in isolation, but refer to the resources they have so they communicate, cooperate and collaborate with others translators in the translation process. La traducción es un esfuerzo colectivo entre los traductores y otras personas que participan en los proyectos de traducción. El autor también nos dice que los traductores no suelen trabajar en sus textos de forma aislada, sino que

se remiten a los recursos que tienen por lo que se comunican, cooperan y colaboran con otros seres humanos en el proceso de traducción.

Según Schneider y Russi (2016) la traducción es una tarea, un proceso y un producto. Por lo que esta actividad es un proceso complejo que requiere de una comprensión profunda del idioma del texto origen (TO) para luego crear un texto equivalente en el idioma del texto de meta (TM).

Según Muriel (2016) la traducción es un proceso importante que se da tanto en empresas como en instituciones, en el caso de este último, se da en lugares como en ministerios y organizaciones dependientes de los poderes públicos, establecimientos financieros, organismos internacionales, no gubernamentales, entre otros, y como es natural, el tipo de institución determinará la temática y las técnicas de traducción utilizadas. La traducción utilizada en este tipo de instituciones contesta a un asunto con tanta variedad, que va desde la general a la especializada, esto quiere decir, que puede abarcar todo tipo de traducción.

Pym (2012) define el término de traducción, a través de una terminología más técnica, describiéndola como “texto de origen” (TO), que nos dice que parte del texto del cual se traduce, mientras que el “texto de destino” (TD) es la traducción ya producida. Asimismo, se le conoce como “lengua de origen” y “lengua de destino”, o también como la “cultura de origen” y “cultura de destino”. Para finalizar nos dice que la “traducción” se basa en un conjunto de procesos que parte de un texto origen a un texto meta.

De acuerdo con Kuznik (2010) traducir significa expresar en un idioma lo se ha mencionado o escrito anteriormente en otro idioma, sin embargo, este tipo de profesión no solamente consiste en transmitir algo de una lengua a otra, o leer, entender y hablar en diferentes idiomas distinta a la propia, sino, también tener la habilidad de comprender y entender las culturas ajenas y transmitir puntual y fielmente el sentido del mensaje original.

Por lo tanto, se puede decir que la traducción es un proceso complicado en el cual el traductor debe de prestar mucha atención al texto origen y a su contexto, debe de estudiarlo muy bien y analizarlo, para no cometer errores de sentido al

momento de traducir el texto original. También se puede decir que es un proceso complejo que consiste en el traspaso de un texto, desde una lengua a otra lengua distinta a la del original, teniendo en consideración la cultura del texto origen, comprendiendo y no siendo ajeno a ella.

Bataller (2016) define el término de “proyecto” como una iniciativa particular, no reiterativa, generalmente dirigida a lograr objetivos prefijados en un tiempo preestablecido y con un determinado presupuesto.

Wallace (2014) define un proyecto como un producto único, original y exclusivo. Se elabora una vez, y las herramientas y sistemas que se usaron para elaborarlo se vuelven a usar para producir algo más, en la mayoría de las situaciones, para realizar otros proyectos. La mayoría de los bienes producidos se elaboran mediante algún sistema de producción. Un procedimiento de producción toma algunas unidades no unidas y las combina para incorporarlas y producir un producto final.

Dunne & Dunne (2011) projects are completely different between them, they might look alike in some aspects, but that is in an insignificant size in relation to their differences. [And] are shaped by quality, time, resources, as well as risks. Lo que los autores quieren transmitir es que los proyectos son únicos, eso significa que un proyecto determinado puede ser similar a otros anteriores, pero algún aspecto del nuevo proyecto lo distinguirá de todos los demás y están conformados por la calidad, el tiempo, los recursos, así como los riesgos.

Por consiguiente, se puede decir que un proyecto es un proceso de planificación y ejecución en la cual a través de una serie de actividades interrelacionadas y coordinadas busca lograr objetivos específicos dentro de un tiempo preestablecido y con un determinado presupuesto.

Asimismo, Plaza (2020) dice que, aunque la Gestión de proyectos es una disciplina que va en crecimiento gracias a la globalización, la gestión de proyectos de traducción específicamente, sigue siendo un área poco investigada. Esta falta de exploración se evidencia mucho más en la didáctica de la traducción, es decir,

en el objetivo que tiene en relación con el proceso de desarrollo de los futuros traductores.

Ocaña (2013) nos dice que la gestión de proyectos ya no es una novedad, ya que tiene una trascendencia a lo largo del tiempo. Tanto así que lo compara con edificaciones de etapas muy diversas de la misma, tales como el Monasterio de El Escorial, la Gran Muralla china y las Pirámides de Egipto. No obstante, nos dice que la Gestión de Proyectos ha sido reconocida en los últimos años, como una profesión independiente, ya que pertenece a una estructura organizacional que cuenta con propias organizaciones profesionales, colegios y con una buena estructura de procedimientos, técnicas, habilidades, herramientas y competencias.

Marcelino, González y Pérez (2015) Project management has the potential to assist in incorporating support into organizations and initiatives. Consequently, project management makes it possible to convert today's objectives into actual goals for the future. Lo que los autores tratan de explicar es que la gestión de proyectos puede ayudar a incorporar la sostenibilidad en las organizaciones y sus proyectos. Por lo tanto, la gestión de proyectos permite convertir los objetivos de hoy en algo real en el futuro.

En conclusión, la gestión de proyectos, es un conjunto de métodos para proyectar y liderar los procedimientos de un proyecto. Está principalmente destinada a alcanzar los objetivos definidos para proporcionar un beneficio a la empresa. La gestión de proyectos también es conocida como Project Management. También se puede decir que es un conjunto de enfoques teóricos y prácticos que se utilizan para manejar, planear y guiar los esfuerzos dentro de un proyecto, ya sea de índole civil, corporativo, tecnológico o de cualquier otro.

Niño y Ramírez (2012) nos dicen que la gestión de proyectos de traducción es como una administración que sigue el orden y una estructuración de labores específicas con el objetivo de realizar un trabajo determinado, que es lo que la industria outsourcing en PM Techandsolve también afirma, especificando esta gestión como un proceso que consta en proyectar, planificar, estructurar y administrar los recursos para lograr el éxito.

Foedisch (2017) project management is a collaborative venture involving project managers and other participants in the development and delivery of translations. Lo que nos dice Foedisch es que la gestión de proyectos es un esfuerzo conjunto entre los gestores de proyectos y otros actores de la producción de traducciones.

Russi y Schneider (2016) translation project management has to be adapted to the organization's size and capabilities. Monitoring can vary from simple handover to a translation company (often referred to as a language service provider, or LSP), to full involvement in the selection of translators, editors and proofreaders, and the management of the entire project. For the development of a successful in-house translation program, it will be essential to appoint adequate and skilled staff to organize and manage complex processes in the translation work. Lo que nos dicen Russi y Schneider es que la gestión de proyectos de traducción debe adaptarse al tamaño de la organización y a sus recursos. La supervisión puede ir desde el simple traspaso a una empresa de traducción (a veces conocida como proveedor de servicios lingüísticos, o PSL), hasta la completa participación en la selección de traductores, editores y revisores, y la gestión de todo el proyecto. Para el desarrollo de un programa de traducción interno exitoso, será esencial nombrar a un personal adecuado y capacitado para organizar y gestionar procesos complejos en la labor de la traducción.

En conclusión, se puede decir que la gestión de proyectos de traducción es un trabajo que se desarrolla en equipo y que cumple con especificaciones concretas a desarrollar, como el de dirigir, planear, liderar, guiar, hacer un buen uso de los recursos, en especial del tiempo, con el fin de garantizar que dicho proyecto se cumpla en un determinado plazo y de esta forma se lleven a cabo los acuerdos concretados con el cliente.

Según Oliver (2010) nos indica que los procesos de la gestión de traducción son los siguientes: Proceso básico, Proceso básico + herramientas TAO y Proceso básico + herramientas TAO + división del trabajo +gestión económica:

El proceso básico consiste en 1 texto origen sin problemas de formato, donde un único traductor realiza el trabajo sin que haya una división del trabajo.

Además, que no tiene la necesidad de usar algún tipo de programa de traducción. Dentro de este proceso se sitúan las tareas de preparación (Caracterización del texto y especialidad), traducción y revisión (ortográfica, estilo y gramatical)

En el proceso básico + herramientas TAO se consideran los programas de traducción, además de considerarse a un sólo traductor, por lo cual no existe división del trabajo. Dentro de este proceso se sitúan las tareas de preparación (las mismas de las del proceso básico, además de la creación del proyecto de traducción, selección de memorias de traducción, selección de bases terminológicas, etc.). Otras tareas de esta fase son la traducción y revisión (las mismas del proceso básico, además de la revisión del formato también se hace dicha verificación con las herramientas de traducción asistida, antes y después de exportado el proyecto a su formato original)

En el Proceso básico + herramientas TAO + división del trabajo + gestión económica, se le añade dos tareas más que al proceso básico. Es así que los resultantes son: presupuesto (En muchos casos se necesita que exista un presupuesto previo. Una equivocación con el presupuesto, haciéndolo muy bajo puede crear pérdidas económicas importantes, y si se le hace muy alto puede hacer que no quieran usar nuestros servicios), preparación (Designación del proyecto de traducción, selección de una o varias memorias de traducción. comunicación con el cliente y acuerdo de las especificaciones, programa del proceso de traducción y repartición del trabajo), traducción y gestión económica (Administrar los cobros del cliente y administrar los pagos a los profesionales independientes).

ISO 17100 (2015) nos dice que la gestión de proyectos de traducción pasa por un proceso de tres etapas. La preproducción, producción y postproducción. Las cuales tienen sus propias características y profesionales trabajando en su respectiva área.

Con respecto a la preproducción, el PST (Proveedor de servicio de traducción) debe de prestarse a los procesos para la gestión, manejo y evaluación de solicitudes del cliente para manejar las especificaciones que este imponga para satisfacer sus necesidades con un buen producto. También, el PST ve los

presupuestos, los detalles del precio, la entrega, la lengua, fechas de entrega y formato. Además de asignar el proyecto.

Caballero (2019) indica que, con respecto a esta fase, debe de existir una buena coordinación y comunicación entre gestor - cliente, como también entre el gestor y el equipo designado que realizará el proyecto. El encargo de traducción será distribuido entre los traductores y luego pasará a manos de los revisores y especialistas necesarios encargados de ver el producto final.

Así mismo, Gorretas (2017) manifiesta que el gestor debe llevar un control de sus encargos con las fechas de entrega para que así pueda dar prioridad a las que sean más urgentes con respecto de aquellas que tienen una fecha de entrega más accesible.

Por otro lado, la ISO 17100 (2015) indica que, en el proceso de producción, el PST debe de garantizar el pacto realizado con el cliente. Debe de entregar el encargo al gestor de traducción, el cual será el encargado de identificar y analizar los requisitos fundamentales del proyecto, monitorear el proceso de preparación del proyecto de traducción, asignar a los revisores, asignar y gestionar el proyecto de traducción entre todos los traductores, manejar el cumplimiento de los plazos acordados, comunicar los cambios que se produzcan del pacto realizado con el cliente, gestionar los comentarios al cliente. Cabe mencionar, que es en esta etapa que se realiza el proceso de traducción, autocomprobación (Auto revisión por parte del traductor), revisión (El PST asegura que revisa el contenido del texto meta) se ve la verificación final y la entrega.

Con respecto a esta fase, Risku 2004: 149, Foedisch 2017: 66; Alonso, 2014: 12 (como se citó en Zufiaur, 2020) menciona que los traductores para ayudarse en sus labores, hacen uso de distintas herramientas que les valen para desempeñar en mejor manera sus diferentes tareas. Entre ellas están softwares, memorias de traducción, archivos, bases de datos, etc.

El Boletín Informativo de la Dirección General de Traducción en la Comisión Europea (2017) también expresa que es muy importante la participación de especialistas en la traducción, ya que ellos contribuyen en la eliminación de dudas

al respecto de la terminología, y preguntas que los traductores van planteando con respecto a culturemas y otras cuestiones que se van acumulando en el trayecto del proceso de la traducción.

Mientras que Díez (2019) expresa que, en esta etapa, el uso de estas herramientas es fundamental, especialmente en proyectos que involucran múltiples tareas. Este tipo de traducción la realizan muchas personas al mismo tiempo y no de forma continua, lo cual es una de las razones para ahorrar tiempo.

Así mismo, Bacco (2015) manifiesta que cada sistema de gestión de calidad se ajusta de acuerdo con los estándares. Los criterios son el procedimiento mediante el cual las partes interesadas establecen reglas sobre el tema, la cantidad, los principios, las definiciones, controles, etc. Su existencia nos permite enfatizar que la traducción no es un proceso visual o una cuestión aleatoria, sino que se puede hacer de manera ordenada según las reglas.

Con respecto a la postproducción, la ISO 17100 (2015) indica que el PST maneja un proceso de tratamiento de comentarios con el cliente, para evaluar su satisfacción con respecto al producto, y para realizar las correcciones correspondientes, si hay la necesidad de realizar correcciones, el trabajo se volverá a entregar al cliente.

Con respecto a esta última fase, Parra (2006) manifiesta que la originalidad de este procedimiento (Postproducción) es que el revisor solo evalúa el texto traducido desde la posición y el punto de vista del destinatario y trata de averiguar qué efecto tendrá esto en la cultura meta (CC). Excepto en casos excepcionales, el revisor nunca compara la traducción con el texto original.

En conclusión, se puede decir que la gestión de proyectos de traducción pasa por un proceso complejo, que necesita de mucha atención por parte del gestor de traducción a la vez que de todo su equipo de trabajo. Es además una labor en conjunto que necesita de la participación de un grupo de profesionales eficientes, a los cuales, previamente ya se les compartió la división del encargo de traducción. Según ISO 17100, la gestión de proyectos de traducción se divide en las siguientes fases: La preproducción, producción y postproducción. En cada una de estas fases

van ocurriendo una serie de pasos, necesarios para que el encargo de traducción tenga como resultado un trabajo eficiente.

Finalmente, se concluye el marco teórico, con Pacte (2001) que nos indica que la competencia traductora está dividida en 6 subcompetencias: Competencia comunicativa, Competencia extralingüística, Competencia profesional e instrumental, Competencia de transferencia, Competencia estratégica y Competencia psicofisiológica.

Con respecto a la competencia comunicativa, esta consiste en la necesidad de que haya comprensión entre la lengua del texto origen y la lengua del texto meta.

Mientras que, en la competencia extralingüística, se basa en los conocimientos acerca de información importante de carácter global con orígenes externos. Asimismo, Márquez (2011) menciona que la búsqueda de información implica ir más allá de la formulación de preguntas sobre el devenir natural del trabajo para profundizar y alcanzar niveles superiores de información fiable e imparcial, la investigación realista y rigurosa puede ser beneficiosa a corto, medio y largo plazo.

Por un lado, la competencia profesional e instrumental se basa en los conocimientos vinculados al ejercicio de la profesión de traductor.

Por otro lado, la competencia de transferencia se refiere a la habilidad de transmitir el mensaje desde la lengua del texto origen a la lengua del texto meta.

Del mismo modo, la competencia estratégica consiste en el proceso de solucionar mediante estrategias los posibles problemas que pueden aparecer en un encargo de traducción.

Por último, la competencia psicofisiológica se relaciona con la capacidad de la creatividad, atención, reflejos y memoria.

En conclusión, se puede decir que la competencia traductora se basa en un sistema de 6 subcompetencias interconectadas entre sí, en la cual mantienen un

orden jerárquico que se van modificando según las actualizaciones dentro del proceso de la traducción.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este trabajo de investigación presentó un enfoque cualitativo porque se sustentó en base a evidencias que se dirigen más hacia la calificación profunda del fenómeno con el fin de comprenderlo, además de explicarlo mediante la utilización niveles, tipos y diseños derivados de sus nociones y concepciones epistémicas. (Sánchez, 2019). Por eso, a través de este enfoque pudimos realizar una investigación más detallada.

Respecto al tipo de investigación, fue básica y teórica, la cual, de acuerdo con Escudero y Cortez (2018) nos indica que el tipo de investigación básico es caracterizado por fijarse solamente en los conceptos teóricos, sin tomar en consideración los fines prácticos. Según Baena (2014) este tipo de investigación trata de estudiar un problema con la única finalidad de buscar el conocimiento. Precisamente en este estudio buscamos analizar la gestión de proyectos de traducción, sobre el cual ya se han generado estudios, para poder incrementar y actualizar el conocimiento que se tiene sobre este.

Este estudio se basó en un nivel descriptivo, ya que se busca comprender e investigar en diferentes investigaciones sobre lo que trata la gestión de proyectos de traducción mediante el cual el perfil del traductor se tendrá que enfrentar a los diferentes procesos de los que es característico la gestión. (Cauas, 2015) nos dice que el nivel descriptivo busca describir las propiedades propias de grupos, comunidades, personas o cualquier otro fenómeno que sea sometido a estudio. En el nivel descriptivo se elige una serie de cuestiones y se estudian cada una de ellas de forma independiente de tal manera que se explica aquello que se está investigando.

Finalmente, en cuanto al diseño del presente estudio, se consideró el estudio de casos, el cual, de acuerdo con Durán (2012) nos dice que el (EC) es una manera

de tomar en consideración un fenómeno, hecho o acontecimiento particular de forma detallada, lo que permite que haya un mejor entendimiento de su dificultad y, por lo mismo, el aprendizaje superior del caso en estudiar. Por otra parte, este trabajo de investigación se caracteriza por ser instrumental, y al respecto el mismo autor, nos indica que este tipo de estudio permite la comprensión de la Gestión de proyectos de traducción, usándose para lograr una conclusión. Puede clasificarse en diferentes tipos, pero esto va a depender del investigador y de cómo va avanzando el proceso investigativo.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como objetivo comprender cómo se ha desarrollado la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG por lo que la categoría a analizar es la gestión de proyectos de traducción. Este análisis se llevó a cabo a través de 3 subcategorías, que corresponden a los 3 procesos que posee la gestión de proyectos de traducción, según ISO (2015). La primera de estas se denomina Pre Producción, la segunda es Producción, y, por último, se encuentra Postproducción. Todo lo expuesto anteriormente se puede apreciar en la siguiente tabla.

Tabla 1 Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Procesos de Gestión de Proyectos de Traducción	“ISO 17100 (2015) dice que la gestión de proyectos de traducción pasa por un proceso de	Nos la de Pre - producción	Con respecto a la preproducción, el PST (Proveedor de servicio de traducción) debe de prestarse a los procesos para la gestión, manejo y evaluación de solicitudes del cliente para manejar las especificaciones que este imponga para satisfacer sus necesidades con un buen producto. También, el PST ve los

tres etapas. La preproducción, producción y postproducción. Las cuales tienen sus propias características y profesionales trabajando en su respectiva área.

presupuestos, los detalles del precio, la entrega, la lengua, fechas de entrega y formato. Además de asignar el proyecto.

Producción

Por otro lado, en el proceso de producción, el PST debe de garantizar el pacto realizado con el cliente. Debe de entregar el encargo al gestor de traducción, el cual será el encargado de identificar y analizar los requisitos fundamentales del proyecto, monitorear el proceso de preparación del proyecto de traducción, asignar a los revisores, asignar y gestionar el proyecto de traducción entre todos los traductores, manejar el cumplimiento de los plazos acordados, comunicar los cambios que se produzcan del pacto realizado con el cliente, gestionar los comentarios al cliente. Cabe mencionar, que es en esta etapa que se realiza el proceso de traducción, autocomprobación (Auto revisión por parte del traductor), revisión (El PST asegura que revisa el contenido del texto meta) se ve la verificación final y la entrega.

Post - producción	Con respecto a la postproducción, El PST maneja un proceso de tratamiento de comentarios con el cliente, para evaluar su satisfacción con respecto al producto, y para realizar las correcciones correspondientes, si hay la necesidad de realizar correcciones, el trabajo se volverá a entregar al cliente.
----------------------	---

Nota: La tabla 1 representa la operacionalización de las categorías sobre los procesos de Gestión de Proyectos de Traducción.

3.3. Participantes

El muestreo no probabilístico que se utilizó en nuestro trabajo de investigación fue de tipo intencional ya que según Otzen & Manterola (2017) este tipo de muestreo permite escoger casos particulares de una población seleccionada restringiendo la muestra sólo a estos casos. También, este tipo de muestreo, trabaja con unidades de observación de cantidades relativamente pequeñas, que están cuidadosamente seleccionadas ya que lo que se busca es aportar la mayor cantidad de información relevante y se usa en contextos en los que la población es muy variable. Mediante nuestra investigación se utilizó como muestra a un grupo de gestores de proyectos de traducción provenientes de dos entidades las cuales fueron una ONG y una empresa privada. Con el objeto de que mediante todo este trabajo investigativo se puedan conocer los procesos de gestión de traducción y las herramientas tecnológicas utilizadas.

En la presente investigación se consideró como parte de la población a informantes provenientes tanto de una empresa privada de traducción como de una ONG, los cuales fueron filtrados según las funciones o cargo que ejercen en la realización de un proyecto de traducción, además de ello se consideró su experiencia profesional y dominio idiomático. Por lo que en la siguiente tabla se describió los datos obtenidos de estos informantes en base tanto a su información

personal como a su competencia, estos son; la edad, el sexo, el cargo, la experiencia y competencia idiomática con los que trabajan estos profesionales. Dichos informantes son del sexo femenino y masculino, promedian entre los 27 y 30 años de edad, su experiencia laboral oscila entre los 8 y 5 años, el rol que desempeñan son el de ser Gestores de Traducción o revisoras, y dominan principalmente los idiomas, francés, inglés, y español.

Tabla 2 Datos de los Informantes

Informantes de una empresa privada de Traducción y de una ONG

INFORMANTE	EDAD	SEXO	RUBRO	EXPERIENCIA	IDIOMAS
Informante 1	27	Femenino	Gestora de traducción	8 años	Francés, inglés, español, portugués.
Informante 2	30	Masculino	Gestor de traducción	5 años	Francés, inglés, español.

Nota: La tabla 2 representa los datos obtenidos de los informantes de una empresa privada de traducción y una ONG.

3.4 Técnica e instrumento de recolección de datos

En este proyecto de investigación se usó la entrevista como técnica de recolección de datos. Según Hernandez y Avila (2020) nos dicen que es una herramienta que nos facilita conseguir información y datos del sujeto de estudio por medio de la interacción oral. De esta forma el investigador puede recolectar la información necesaria proveniente del punto de vista del conocedor.

Asimismo, el instrumento utilizado fue la guía de entrevista semiestructurada, por lo que Troncoso y Amaya (2016) nos dicen que este tipo de entrevista procede en base a preguntas que pueden adaptarse a las respuestas de los entrevistados, además es flexible, por lo que las preguntas pueden guiar a una conversación más profunda y así poder tener en respuestas los temas que estamos buscando con más detalle.

En la investigación, el instrumento que se aplicó para la recolección de datos fue la guía de entrevista, la cual está conformada por 3 apartados, en el primero se basa en la introducción de la entrevista, está inició con el saludo, luego con la explicación del propósito de la entrevista, además de la explicación del objetivo de la investigación, como también la explicación de la información sobre la grabación en audio de la entrevista, y por último se explicó a los entrevistados sobre la confidencialidad de la información. En el segundo apartado se describieron los datos generales, como el número de entrevista, distrito, edad, profesión, especialidad y el rol que los informantes cumplen en la familia. El tercer apartado consistió en una secuencia de preguntas relacionadas a la Gestión de Proyectos de Traducción, dicha investigación fue subdividida en 3 procesos de traducción: La preproducción (planificación), la producción (ejecución, revisión) y la postproducción (mejora continua). Cada proceso está conformado de una serie de preguntas, en el primer proceso constó de 5 preguntas, en el segundo proceso constó de 6 y el tercer proceso constó de un mínimo de 4, siendo así un total de 15 preguntas abiertas.

Por otro lado, esta guía de entrevista fue validada por 3 jueces expertos en la materia de traducción e interpretación. Esto nos permitió tener la fiabilidad de que la recolección de datos fue analizada con buen criterio y que nuestros posteriores resultados y conclusiones vayan de acuerdo a la problemática y objetivos de la investigación. Por último, tanto la recolección de datos como la validación fueron consignados al final de la investigación, en el apartado de anexos.

3.5. Procedimientos



Figura 1: Procesamiento de datos

NOTA. La figura 1 representa, de manera resumida, el proceso de análisis de la entrevista especializada en base a la gestión de proyectos de traducción.

Para poder analizar los resultados obtenidos, primero se procedió a realizar una transcripción de la entrevista grabada para luego hacer una relectura en base a la misma, para ello se profundizó en la interpretación de las ideas transcritas, en la asignación de códigos, en la agrupación de las mismas, como también en la identificación de categorías emergentes, finalmente se realizó la descripción e interpretación de los resultados.

3.6. Rigor Científico

Con respecto al rigor científico, se buscó demostrar la calidad con la que se realizó el trabajo de investigación, por lo que se utilizó el criterio de densidad y profundidad. Con ello se buscó obtener información detallada de los agentes a quienes se les realizó la entrevista, la cual se centró en base a sus conocimientos y dicha experiencia laboral. En primer lugar, se utilizó el criterio de densidad el cual, según Krause (1995), es un criterio que se postula en reemplazo del criterio tradicional de "validez". También nos dice que la densidad alude al concepto de "descripción densa" que se refiere a la inclusión de información detallada, de significados y de intenciones, tanto en la recolección como en el análisis de datos. Asimismo, se utilizó el criterio de profundidad en el cual, Arias M. & Giraldo C. (2011) nos dice que el rigor en el análisis depende de la profundidad y la capacidad

conceptual del analista y del reconocimiento agudo que él tenga para descubrir patrones. Es por ello que en la investigación se utilizó la triangulación, que según Orozco (2018) menciona que en la triangulación se utilizan diferentes criterios sobre el objeto de estudio. Reprime toda oportunidad que permita fácilmente la efectividad de las impresiones preliminares, amplifica el entorno, densidad y precisión del desarrollo de la investigación. La triangulación que se aplicó fue de tipo personal, dado que se entrevistó a diferentes tipos de agentes, con esto se hace referencia a los gestores de proyectos de traducción y traductores. También se aplicó la triangulación de espacio ya que se entrevistó a una empresa de traducción y una ONG.

3.7. Método de análisis de datos

En este trabajo de investigación usamos el método de análisis de contenido, el cual según Escudero y Cortez (2018) mencionan que es un método que está dirigido al entendimiento de los elementos de comunicación, transformados en artículos, libros, investigaciones, etc. Además, es un proceso que permite analizar textos con el fin de identificar tanto su significado expreso, así como también, obtener referencia con respecto a su modo de producción.

En esta investigación se realizó primero la transcripción literal de la grabadora del celular, por pregunta en una matriz. Luego, a partir de las categorías a priori, y de acuerdo a las preguntas se coloreó de un solo color las respuestas que responden directamente a la pregunta, y las respuestas que se acercan indirectamente a la respuesta de otro color. Después se identificó las palabras, conceptos y temas. Posteriormente, en la matriz, a las palabras coloreadas se le asignó códigos al extremo derecho de la matriz. Los códigos se agruparon por similitud de acuerdo las categorías a priori ya definidas con el marco teórico, pero se estuvo atento al surgimiento de categorías emergentes. En caso de categorías emergentes, se buscó la teoría. Y por último se realizó una interpretación de los datos de acuerdo a las categorías a priori o emergentes a la luz de la teoría de acuerdo a los temas o códigos encontrados.

3.8. Aspectos Éticos:

La recolección de datos de esta investigación se desarrolló con la integridad, seriedad y compromiso necesario. Los criterios éticos de las citas y referencias bibliográficas fueron corroborados bajo la utilización de la norma APA. La misma integridad se usó al momento de realizar las entrevistas a nuestros agentes. Según Noreña et al. (2012) sostienen que las personas responsables de realizar investigaciones deben de respetar algunos criterios éticos durante el proceso del estudio como también en la recolección de datos. Estos criterios están relacionados con el cumplimiento del consentimiento informado, el manejo de la confidencialidad, además de informar sobre el manejo de riesgos que se tomó con los participantes del estudio, por último, al realizar las entrevistas se les brindó el respeto requerido. Como ya se mencionó anteriormente, el primer criterio ético fue el consentimiento informado ya que a las personas entrevistadas se les brindó la información necesaria sobre el proyecto de investigación para que ellos supieran si los valores y principios con los que estamos trabajando concuerdan con el de ellos, y esto, a su vez permitió crear en ellos, el interés de aportar con su experiencia al fenómeno estudiado. Asimismo, el segundo criterio ético que se usó es el de la confidencialidad ya que las personas entrevistadas se mantendrán en el anonimato. Luego como tercer criterio se tomó el manejo de riesgos ya que se les explicó a las personas que los resultados de estudio no generarán ningún daño profesional, institucional o personal con respecto de la información ofrecida en las entrevistas, también se les explicó que los hallazgos del estudio no serían utilizados con fines distintos al de un trabajo de investigación. Finalmente, como último criterio se brindó la cordialidad y educación al momento de realizar la entrevista para que así los entrevistados se sintieran cómodos y puedan responder nuestras preguntas con libertad y honestidad.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados son producto de una larga entrevista que se realizó a dos diferentes gestores, la primera gestora labora en una empresa privada de traducción, y el otro, es un gestor y traductor proveniente de una ONG, luego de

ello se presenta cada proceso de traducción con sus respectivas subcategorías. Por lo que cada una de ellas se inicia con una cita teórica como respaldo para el tema a tratar, aparte de los aspectos determinantes de cada subcategoría. A continuación, se inicia con el desarrollo de los procesos y subcategorías:

Preproducción

Coordinación entre la gestora y el cliente de acuerdo a la temática, idioma, tiempo de entrega y cotización.

En un encargo de traducción, el primer contacto a realizar es el que existe entre el gestor o gestora del proyecto y el cliente quien solicita el trabajo de traducción. Dicha labor consta de muchas pautas, entre éstas se encuentran: Ponerse de acuerdo con el plazo de entrega, la cotización, los idiomas y la temática del documento a traducir. Todo esto se relaciona con los términos que se pactan en un inicio entre la gestora y el cliente, en donde la labor del gestor está en comunicarse y delegar funciones a sus traductores. Según la norma ISO 17100 (2015), la agencia de traducción es la encargada de disponer el contacto y establecer el pacto con el cliente para que después se emitan las órdenes por parte del gestor hacia el resto del personal de la agencia para la distribución del trabajo de traducción.

La gestora de traducción señala que en este paso se coordina de acuerdo a la temática, el idioma, el tiempo de entrega y la cotización con el cliente. Luego de ello, la gestora selecciona a los traductores, revisores, dobles revisores y les deriva su función en el encargo.

“Si, bueno. Lo primero que pregunto es el tema porque obviamente si es un tema que no manejan es mejor no aceptarlo. Digamos la especialidad, si es financiero, si es legal, básicamente eso. Luego el par de idiomas es importante también porque según eso también uno selecciona a los traductores, pero más nada, más importante además de la especialidad y todo eso, es el tiempo de entrega, es la parte más difícil de negociar,

entonces, es primero seleccionar bien el tema, luego el par de idiomas, pero sobre todo luego ver el deadline. Según esto se hace, yo puedo calcular cuantas palabras se pueden manejar por día o por traductor y según eso armar yo misma o también otro deadline que no es el mismo el que se le entrega al cliente porque siempre hay que tener 24 horas, 48 horas de reserva digamos de horas, en caso haya algún problema con algún traductor o que incluso el mismo cliente necesite algo". (PM)

Al respecto, el gestor de proyectos en una ONG nos indica que, para esta fase dentro de la preproducción, él busca adquirir todo el conocimiento posible para que la traducción se dé sin dificultad alguna, divide el trabajo en días y luego el trabajo es dividido entre los traductores.

"(...) lo primero que hacemos es empaparnos bien del tema. Saber del tema. Buscar terminología que tal vez no conozcamos y poder organizarlo (...) Vale decir que nos mandan a traducir un proyecto de 50 hojas o 100 hojas, lo dividimos por días. Y de acuerdo a eso le damos una versión al comando. Mi comandante o mi compañero "esta traducción nos va a tomar una semana" y de acuerdo a eso nos dice muy bien, les voy a dar 6 días. De acuerdo a eso nos acomodamos". (PM)

Selección y coordinación entre la gestora y sus traductores, revisores y doble revisores.

Una buena coordinación gestor - traductor es necesaria para poder desarrollar una apropiada dinámica para trabajar en equipo, en esta parte del proceso de traducción es en donde se establece el desarrollo de todas las actividades. Caballero (2019) indica que, con respecto a esta fase, debe de existir una buena coordinación y comunicación entre gestor - cliente, como también entre el gestor y el equipo designado que realizará el proyecto. El encargo de traducción

será distribuido entre los traductores y luego pasará a manos de los revisores y especialistas necesarios encargados de ver el producto final.

La gestora menciona que en esta etapa se realiza la selección de los traductores, y la división del encargo de traducción y se determinan los revisores que serán necesarios.

“Luego de eso digamos que ya pasamos a la parte de seleccionar a los traductores, asignar la cantidad que le toca a cada uno, asignar a los revisores, si se necesita a un doble revisor, es decir, un revisor del revisor también dependiendo del tema si es muy complejo, sino un traductor y un revisor”. (PM)

Mientras el gestor de la ONG indica que este se basa en las habilidades y el dominio terminológico de sus compañeros y colegas, y que, pese a no tener tantas opciones para seleccionar a su personal en dicho campo, buscan asistencia alrededor de ellos.

“Bueno, como nosotros no tenemos tantas opciones para escoger al personal de traducción, nosotros vemos alrededor, a nuestro personal militar y de acuerdo a las habilidades por las que sobresalen entre los compañeros y colegas, aquellos que manejan mucha terminología, entonces siempre trato de contactarme con ellos.” (PM)

Coordinación de equipo sobre estilo, voz, formato en la traducción

De esta misma forma, se debe asegurar que el encargo de traducción que se va a realizar contenga las pautas establecidas entre el gestor y su equipo de trabajo referente a la uniformidad de estilo, voz y formato previamente determinadas por el cliente. Caballero (2019) menciona que para que haya un buen resultado, es necesario que exista una buena coordinación sobre el estilo que llevará el encargo, además se revisa que contenga los detalles especificados por

el cliente. Mientras que Russi (2016) manifiesta que en el encargo de traducción los formatos editables son los más fáciles de trabajar, como, archivo de texto, Word, Excel, etc. Además, hace referencia que los formatos no editables son más difíciles de elaborar si son documentos en formato PDF, documentos escaneados e imágenes. Se puede asumir que los formatos editables son aquellos con los que se puede trabajar de forma más agilizada sobre el documento previsto, es por ello que lo hace ideal al traducir documentos que lleguen en este tipo de formato, mientras que los formatos no editables dificultan la labor del traductor, produciendo que este proceso tome más tiempo.

La gestora menciona que antes de realizar el encargo, primero prevé las pautas de estilo, voz y formato que se van a utilizar para su elaboración. Asimismo, manifiesta que, si se trabaja con un documento no editable se coordina el tipo y tamaño de letra, además del formato como los cuadros de textos o tablas para así realizar la planificación con su equipo.

“Antes de realizar la traducción en sí, lo que se hace primero es coordinar los puntos sobre estilo que se va a utilizar, voz que se va a utilizar, por ejemplo, usted, tú. Sobre todo, son indicaciones de estilo. Formato. Si es un documento editable, no editable. Por ejemplo, si es un documento no editable se coordina el tipo de letra, se coordina el tamaño de letra, en general si se van a utilizar cuadros de texto, tablas dependiendo. eso son cosas que se coordinan antes de pasar a la traducción en sí”. (PM)

Mientras que el gestor de la ONG también resalta que busca siempre mantener la fidelidad entre un documento origen y meta en la traducción dada su formación como traductor e intérprete técnico.

“Bueno, lo que siempre he recibido durante mi formación como traductor e intérprete técnico, es de qué siempre el formato se debe mantener, los

nombres nunca se deben cambiar, osea cositas como que, las fechas, hay que tener mucho cuidado con las fechas y muchas cosas entre ellas.” (PM)

Viabilidad en el plazo de entrega

Dentro del proceso de planificación, se realiza el acuerdo entre el gestor y el cliente para pactar los términos referentes a la cotización y el plazo de entrega. Esta etapa es una de las primeras pautas para realizar el proyecto, y consiste en que el cliente deje bien en claro a la agencia de traducción cuáles son sus términos con respecto al encargo. Al mismo tiempo el gestor envía el documento con la tarifa total o estimada de la prestación de sus servicios, por lo cual se debe de considerar que el plazo de entrega no sea en una fecha muy limitada para que de esta forma sea viable tanto para el cliente como para la empresa de traducción. Gorretas (2017) manifiesta que el gestor debe llevar un control de sus encargos con las fechas de entrega para que así pueda dar prioridad a las que sean más urgentes con respecto de aquellas que tienen una fecha de entrega más accesible.

La gestora menciona que hay ciertos documentos que pueden ser sencillos como otros que pueden ser muy complicados dado el dominio idiomático y especialidad. Por otra parte, también considera importante el plazo de entrega para realizar la cotización con el cliente.

“Sobre todo lo primero para mi es el plazo de entrega del proyecto. Es primordial aunque sea un par de idiomas que uno puede manejar, si el plazo de entrega no es factible no se puede aceptar, entonces iría por según el plazo de entrega la tarifa aumenta, si se necesita que se entregue, digamos no es lo mismo que entregar un proyecto de 5000 palabras en una semana que entregarlo en dos días, entonces el plazo de entrega, el precio va a aumentar también se considera evidentemente ese par de idiomas no se va a cobrar lo mismo por la traducción de inglés-español que por la traducción de italiano-español o de francés-español digamos que al par de idiomas al ser más rebuscado se cobra también más en la cotización”. (PM)

Interpretación de la preproducción

Cuando se entrevistó a los gestores, se les preguntó cómo comprendían el proceso de preproducción, ambos señalaron principalmente que dentro la coordinación entre la gestora y el cliente, en donde la gestora primero evalúa si se acepta o no el encargo, todo de acuerdo a la dificultad del documento, la temática, idioma, y cotización del plazo de entrega. Además, expresaron que, para proyectar una viabilidad al momento de concretar el proyecto, era necesario, establecer los términos pre-pactados entre gestora y cliente.

Producción

Las etapas de traducción, revisión y corrección final en el encargo

En cuanto el proyecto de traducción es derivado al equipo, se da inicio a la labor de los traductores, revisores, dobles revisores, además de especialistas. En este proceso se ve lo que es en sí la traducción. Después, el encargado de revisar o editar el encargo, también, revisa que el contenido tenga fluidez, y uniformidad con respecto a su traducción, formato, imágenes, etc. Al respecto Nino (2012) nos dice que, en la etapa de la traducción, el traductor debe de ser capaz de transmitir fielmente el mensaje del texto origen al texto meta, después, el texto debe de pasar por diferentes tipos de revisiones. La primera por parte del mismo traductor para que haga las correcciones pertinentes después de haber hecho la traducción y la última revisión es la verificación final, aquella en la que se debe de tomar en cuenta todos los detalles del encargo, así como el formato del documento.

En este paso del proceso de traducción, la gestora indica que es una etapa muy importante, en la que se traduce, revisa y corrige el encargo de traducción, y si el caso lo requiere, también podría hacerse una última revisión, para volver a revisar bien el formato del documento.

“Traducción, revisión y la corrección final, que es la etapa final. Puede agregarse una última etapa que si en todo caso de repente si no se clarificó en la primera parte que es de repente una pequeña corrección también de formato. Que si no se manejó en traducción o digamos se pasó en revisión pues digamos por el tiempo, se puede hacer un poco de ajuste de formato al final.” (PM)

Herramientas de apoyo para la traducción

Es importante agregar que el uso de herramientas como apoyo facilita al equipo de trabajo a realizar de mejor manera sus respectivas funciones en el proceso de la traducción. Estas herramientas son diversas, y van desde herramientas a las que todos podemos tener acceso, como, por ejemplo, un teléfono, correo electrónico, documentos en Drive, hasta herramientas más especializadas para la labor de traducción, como, memorias de traducción, programas de edición de textos, etc. Al respecto Risku 2004: 149, Foedisch 2017: 66; Alonso, 2014: 12 (como se citó en Zufiaur, 2020) menciona que los traductores para ayudarse en sus labores, hacen uso de distintas herramientas que les valen para desempeñar en mejor manera sus diferentes tareas. Entre ellas están softwares, memorias de traducción, archivos, bases de datos, etc.

En esta sección, la gestora nos mencionó que ella tiene la necesidad de usar ciertas herramientas que le ayuden tanto a ella como a su equipo de trabajo al momento de realizar la traducción. Asimismo, expresa que las herramientas que se utilizan en su agencia son tales como Smartcat, Google drive y el correo electrónico.

“Algunos programas de traducción, dependiendo del proyecto y del cliente, muchas veces el cliente mismo solicita una herramienta que les enseñe a traducir puede ser Trados o MemoQ o en la mayoría de los casos, si lo manejo yo, si el cliente no designa una herramienta por default manejamos proyectos con Smartcat y también otra herramienta es el Google drive para hacer las divisiones de los proyectos de los traductores y colocar las fechas

y dentro de este drive también bueno colocamos los glosarios que sirven como herramienta para la traducción y bueno como todo también el correo electrónico para poder enviar todos los proyectos.” (PM)

Con respecto a las herramientas de apoyo, el gestor de la ONG nos indica que hace uso del Google académico y el Wordreference al momento de realizar la traducción.

“Las herramientas más comunes que usamos son el Google académico, que es para buscar toda la información oficial, y bueno el diccionario que yo más he usado ha sido el Wordreference.” (PM)

Asesoramiento con especialistas en la traducción

Con respecto al asesoramiento con especialistas en la traducción, se considera que cuando la colaboración entre traductores no resuelve las dudas, el mejor modo de encontrar una salida resolutive es ampliando la red de contactos a los traductores, y ubicando a especialistas con los que se pueda contar para las situaciones en las que se tenga muchas dificultades con respecto a terminología especializada. El Boletín Informativo de la Dirección General de Traducción en la Comisión Europea (2017) expresa que es muy importante la participación de especialistas en la traducción, ya que ellos contribuyen en la eliminación de dudas al respecto de la terminología, y preguntas que los traductores van planteando con respecto a culturemas y otras cuestiones que se van acumulando en el trayecto del proceso de la traducción.

Al respecto, la gestora nos indica que su agencia cuenta con el apoyo de especialistas externos al momento de realizar la revisión de la traducción, ya que muchas veces es necesario consultar con un profesional, con respecto a la terminología del texto meta. Asimismo, expresa que entre su equipo cuentan con traductores que se especializan en ciertos ámbitos profesionales como: Medicina, estudios clínicos y el campo jurídico.

“Siempre es difícil encontrar revisores especializados, yo los llamaría especialistas, a los que se consulta, yo tengo contactos con colegas de otras profesiones con los que se puede consultar alguna terminología, básicamente la terminología del texto meta, entonces no diría revisores, pero sí especialistas, según el tipo de proyecto sí, no todos los proyectos necesitan un especialista porque son proyectos que se han manejado muchas veces, porque no tienen mucha complejidad, o porque los mismos revisores pueden tener experiencia en cierto campo, por ejemplo mi revisora A que tiene por ejemplo experiencia en medicina, o D que tiene experiencia en estudios clínicos, por ejemplo yo, que tengo experiencia en jurídico y así nos vamos complementando con todos.” (PM)

El gestor de la ONG también menciona al respecto que a veces busca ayuda externa de otros especialistas para hacer una última revisión o corrección del encargo.

“A veces pido ayuda a especialistas, como ya lo mencioné anteriormente, en este caso yo tengo contactos, los llamo, les digo no compañeros tengo esta traducción oficial, a ver si le puede dar el visto bueno y para que, siempre me han apoyado.” (PM)

Reglas y Herramientas para el control de calidad en la traducción

Respecto a esta temática se puede decir que el uso de reglas y herramientas para el control de calidad es muy importante al momento de realizar una buena verificación respecto a la calidad de la traducción. De esta forma, Díez (2019) expresa que el uso de estas herramientas es fundamental, especialmente en proyectos que involucran múltiples tareas. Este tipo de traducción la realizan muchas personas al mismo tiempo y no de forma continua, lo cual es una de las

razones para ahorrar tiempo. Además, también es importante el hecho de que un traductor puede ser tanto un principiante como un profesional, por lo que la revisión final y el control de calidad son esenciales. El autor también menciona que Plunet es de las herramientas más útiles para la gestión de proyectos de traducción, lo que significa mayor productividad y ahorro de tiempo (...) ya que es un software de gestión fácil de usar que cubre los procesos comerciales y de traducción de extremo a extremo, incluidos la planificación, el proceso y el control de calidad. Mientras, Bacco (2015) manifiesta que cada sistema de gestión de calidad se ajusta de acuerdo con los estándares. Los criterios son el procedimiento mediante el cual las partes interesadas establecen reglas sobre el tema, la cantidad, los principios, las definiciones, controles, etc. Su existencia nos permite enfatizar que la traducción no es un proceso visual o una cuestión aleatoria, sino que se puede hacer de manera ordenada según las reglas. La autora además agrega que la fase de control de calidad que se debe realizar en una empresa aplicando estándares de calidad consta de cuatro etapas, las cuales son: Control: Es responsabilidad del traductor, quien revisa todos los parámetros (gramática, estilo, puntuación, etc.) tanto del texto origen como meta. Cotejo total: Esta clasificación está a cargo de un clasificador independiente (alguien diferente de un traductor) que verifica todos los parámetros tanto del texto de origen como del texto de destino. Revisión y corrección: Esta es responsabilidad de un revisor independiente que tiene en cuenta sólo el campo temático y las convenciones de género del texto de destino. Verificación: El gestor de proyecto está a cargo, y solo se asegura de que el traductor verificó que se cumpliera con todo lo delimitado por el cliente.

La gestora hace mención que las reglas relacionadas a normas de calidad a la cual se podría basar su sistema de control es la revisión de voz, estilo y formato, además de contar con herramientas como el Xbench y el spellcheck.

“(...) No contamos exactamente con uno, pero hubo una pregunta que te respondí hace un momento, ah, en la etapa de proceso de preproducción, básicamente allí se establecen las reglas que se van a seguir en el proyecto de traducción, entonces, esa es de alguna manera un pequeño mecanismo de control de cómo vamos a manejar la calidad del proyecto. Y, de todas

maneras, durante la revisión los revisores también van a verificar gramática o estilo y hay herramientas no te voy a negar, se pueden utilizar en algunos proyectos la herramienta. Como por ejemplo Xbench. El Xbench es un programa de control de calidad que ayuda bastante con proyectos sobre todo como por ejemplo los realizados así en trados, y para documentos realizados en Word o Excel se utiliza el spellcheck, el corrector ortográfico para verificar que no haya digamos algo que se haya pasado.”

Interpretación de la producción

Cuando se entrevistó a los gestores, se les preguntó cómo comprendían el proceso de producción, la gestora señaló principalmente que dentro de esta fase se ve lo que son las etapas de traducción, revisión y corrección final en el encargo por lo que a esto se le puede añadir una última revisión si el caso lo amerita. Ambos gestores señalan que con respecto a las herramientas de apoyo para la traducción usan diferentes tipos de herramientas para facilitar este proceso de la traducción. La gestora señala que usa herramientas tales como Smartcat, Google drive y el correo electrónico, mientras que el gestor de la ONG hace uso del google académico y el Wordreference al momento de realizar el encargo. Además, añaden que en ocasiones estos buscan asesoramiento con especialistas en la traducción. Por último, con respecto a las reglas y herramientas para el control de calidad en la traducción, la gestora señala que las reglas relacionadas a normas de calidad a la cual se podría basar su sistema de control es la revisión de voz, estilo y formato.

Postproducción

Comprobación de la satisfacción del cliente

Cabe destacar que cuando el proyecto de traducción es finalizado, la gestora hace entrega del encargo al cliente, coordinando luego con este, en el caso que haya que hacer una corrección adicional. Parra (2006) manifiesta que la originalidad de este procedimiento es que el revisor solo evalúa el texto traducido desde la

posición y el punto de vista del destinatario y trata de averiguar qué efecto tendrá esto en la cultura meta (CC). Excepto en casos excepcionales, el revisor nunca compara la traducción con el texto original. Trate el texto traducido como original y evalúe su calidad de acuerdo con los estándares de redacción y edición de LL. Un objetivo importante de este procedimiento es asegurar la satisfacción del cliente con traducciones de calidad constante.

La gestora primero busca su satisfacción al observar el resultado final a través del formato del proyecto. También manifiesta que es importante que el cliente te confirme que todo está muy bien, para que no haya problemas después.

“¿Cómo compruebo la satisfacción?, bueno, es difícil muchas veces que el cliente se de cuenta de la calidad de la traducción, entonces la única forma que se puede lograr, verificar de alguna manera la satisfacción, no de repente tanto del contenido, por obvias razones el cliente no es traductor, entonces de alguna manera es en la cuestión de formato, es algo que me enseñaron a mí fuera de la universidad, que mientras el formato siga bastante las pautas del source, el cliente a simple vista, por no ser especialista en traducción, de por sí vas a ver una cara de satisfacción o te lo va a agradecer... Y, cómo lo hago y con qué finalidad, básicamente es una pequeña pregunta ¿no? ¿Todo está bien? ¿Todo está conforme? ¿Se encuentra todo en orden? Te confirman que sí. Todo está muy bien. Y con qué finalidad lo hago, obviamente para que no haya problema después.”
(PM)

Acciones correctoras para la entrega del encargo

De acuerdo a las normas de estandarización, las decisiones se toman en base a la mejora continua de la empresa, las cuales se reflejan en alguna acción correctiva a través de la retroalimentación necesaria para corregir los errores cometidos y poder reforzar los aciertos, oportunidades y habilidades que tiene la empresa. Parra (2006) nos menciona que el control pragmático (RPr): compara de

manera exhaustiva el texto de llegada completo (TL) y el texto de origen (TO) para mejorar la traducción sin necesidad de que los revisores justifiquen las ediciones y modificaciones realizadas por el traductor.

La gestora menciona que, en la fase final de la entrega del encargo, el cliente puede hacer feedback en caso haya que hacer una modificación en el encargo.

“(...) la redacción del mensaje para el cliente informando que el archivo esta completo que se ha seguido ciertas pautas, significa también que si hay alguna duda, contactarse, básicamente, sería eso el mensaje de comunicación y obviamente si puede haber un feedback de parte del cliente que necesita algo adicional que de repente vio que paso algo ... y en este caso se corrige o se modifica según la necesidad del cliente se le envía a los revisores o dependiendo mayormente a los revisores en esta etapa ya no nos comunicamos tanto con los traductores a no ser que se necesita mayormente la comunicación es con el cliente.” (PM)

La gestora de proyectos también señaló que después de los primeros pasos mencionados anteriormente, el producto final pasa al cliente y luego se manda una factura al cliente para que les paguen.

“Bueno, luego de eso ya se pasa a lo que en sí es la entrega, que en este caso ya no lo hago yo como antes pasa al asistente o al gestor de proyectos y luego el producto final al cliente y luego se procede a hacer el invoice al cliente para que nos paguen, obviamente el plazo de entrega, el pago se coordina al inicio, es decir, no después, se coordina al inicio no que pueda ser 30 días, que pueda ser a 15 días o en el caso de los clientes peruanos pida a veces un 50 % al inicio o al final del proyecto, eso sería lo principal del proceso”. (PM)

Interpretación de la postproducción

Cuando se entrevistó a la gestora, se le preguntó cómo comprendían el proceso de postproducción, por lo que ella señaló que consiste en la satisfacción del cliente ya que cuando se entrega el encargo, lo que se busca es que el cliente esté satisfecho con los resultados de la traducción finalizada, la gestora también añade que se puede tomar ciertas acciones correctoras para realizar modificaciones en el encargo en caso así lo desee el cliente, luego de todo ello se pasa la factura al cliente para el pago.

Categorías Emergentes

Competencia Extralingüística

El papel de investigador en el rol de traductor

Con respecto a la competencia extralingüística en relación al traductor con el papel de investigador, se sabe que tiene que documentarse e investigar bien sobre la temática a tratar dado que muchas veces hay ciertas terminologías que al ser muy especializadas pueden ser difíciles de encontrar. Es por ello que Pacte (2000) nos indica que la competencia extralingüística es aquella que se basa en los conocimientos acerca de información importante de carácter global con orígenes externos. Por otro lado, Márquez (2011) menciona que la búsqueda de información implica ir más allá de la formulación de preguntas sobre el devenir natural del trabajo para profundizar y alcanzar niveles superiores de información fiable e imparcial, la investigación realista y rigurosa puede ser beneficiosa a corto, medio y largo plazo. Además añade que el nivel de competencia corresponde al tercero de los seis niveles propuestos de obtención de información: (a) consultar con personas que tienen información muy relevantes y utilizar las fuentes de información disponibles, sí; (b) hacer consultas sobre problemas o situaciones por sí mismos notificando a quienes conocen el tema; (c) Profundizar en la raíz del problema, yendo más allá de lo obvio e identificando oportunidades potenciales, y

llegando a personas que no están directamente involucradas en la situación o problema para revelar ideas importantes, sus puntos de vista, experiencias y opiniones.

El gestor de la ONG menciona que este proceso consiste básicamente en la documentación exhaustiva de la temática a investigar.

“(...) Lo primero que haces es investigar para empaparte bien del tema y empezar con el proceso de traducción.” (PM)

Discusión

Para llevar a cabo el objetivo general, que es comprender el desarrollo de la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG, Lima - 2022.; se tomó en consideración la teoría de la norma ISO 1700 (2015). La teoría sugiere que la gestión de proyectos de traducción pasa por un proceso de tres etapas. La preproducción, producción y postproducción. Las cuales tienen sus propias características y profesionales trabajando en su respectiva área. Ante ello, los resultados indicaron que, en el proceso de preproducción, la gestora de traducción señala que en este paso coordinó de acuerdo a la temática, el idioma, el tiempo de entrega y la cotización con el cliente. Luego ella seleccionó a los traductores, revisores, dobles revisores y les derivó su función en el encargo. Al respecto, el gestor de la ONG también añade que en esta fase él buscó adquirir el conocimiento necesario para que la traducción se pueda dar sin ningún inconveniente. También la gestora confirmó lo que, en su momento, el gestor dijo, al mencionar que en esta etapa se realiza la selección de los traductores, y la división del encargo de traducción y se determinan los revisores que serán necesarios. Dentro del proceso de la producción, la gestora señaló que en esta etapa se traduce, revisa y corrige el encargo de traducción, y si el caso lo requiere, también podría hacerse una última revisión, para volver a revisar bien el formato del documento. También agregó que usa ciertas herramientas tecnológicas tales como Smartcat, Google drive y el correo electrónico, mientras que el gestor

de la ONG agregó que él hace uso del Google académico y el Wordreference al momento de realizar la traducción. Ambos señalaron que en muchas ocasiones contaron con el apoyo de especialistas externos al momento de realizar la revisión de la traducción, ya que muchas veces es necesario consultar con un profesional, con respecto a la terminología del texto meta. Dentro del proceso de la post producción, la gestora indicó que primero busca su satisfacción al observar el resultado final a través del formato del proyecto. También manifestó que es importante que el cliente confirme que todo está muy bien, para que no haya problemas después. En la fase final de la entrega del encargo, el cliente puede hacer feedback en caso haya que hacer una modificación en el encargo. También señaló que después de los primeros pasos mencionados anteriormente, el producto final pasa al cliente y luego se manda una factura al cliente para que les paguen.

Al comparar el presente trabajo de investigación con el estudio de Ferrer (2016) titulada “La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España, seis estudios de casos” el cual tuvo como objetivo analizar la infraestructura de las agencias de traducción, especializadas en proyectos de Traducción audiovisual, y dentro de ella, la repercusión de los gestores de proyectos en los procesos de traducción, en particular, el perfil y la posición del traductor. Se demostró que la metodología que se aplicó por Ferrer (2016) es similar. Su trabajo presenta un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y exploratorio. Se encontró que las etapas de la gestión del plan de traducción en las agencias especializadas incluidas en el modelo analítico de este trabajo, se cumplen en todos los encargos, excepto en las que son específicas de un modo audiovisual. Con respecto a esto, tuvo mucho en coincidencia con nuestro trabajo investigativo, con la excepción de que nosotras no consideramos dentro de nuestro estudio el modo audiovisual.

La presente investigación tiene como contexto comprender el desarrollo de la gestión de proyectos de traducción dentro de una empresa privada de traducción y en una ONG, mientras que Ferrer, en su estudio, examinó la infraestructura de las agencias de proyectos de traducción especializadas en proyectos de traducción audiovisual, si bien es cierto que menciona sobre las funcionalidades de las etapas

dentro de un proyecto de traducción, él hace énfasis en el modo de traducción audiovisual, tema que no es abordado en nuestra investigación.

Para efectuar el primer objetivo específico que es interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la pre producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022; se tomó en consideración la teoría de la norma ISO 1700 (2015). La teoría sugiere que, en este proceso de preproducción, el PST (Proveedor de Servicios de Traducción) debe adoptar sus propios requisitos de gestión, administración y evaluación para administrar el conjunto de especificaciones para satisfacer las necesidades del cliente. Además de que el PST ve lo que es la cotización, detalles de precios, el idioma, la temática, el formato y la fecha de entrega del proyecto. Al respecto, los resultados señalaron que en la etapa de la pre producción se coordina de acuerdo a la temática, el idioma, el tiempo de entrega y la cotización con el cliente. Luego de ello, la gestora seleccionó a los traductores, revisores, dobles revisores y les derivó su función en el encargo. Se buscó adquirir todo el conocimiento posible para que la traducción se dé sin dificultad alguna, se realiza la selección de los traductores, la división del encargo de traducción y finalmente se determinan los revisores que serán necesarios. También se considera importante el plazo de entrega para realizar la cotización con el cliente.

Al comparar el presente trabajo de investigación con el estudio de Zufiaur y Conde (2019) titulado “La relación entre el traductor y su gestor de proyectos”. El cual presentó como objetivo dar a conocer el rol del gestor de proyectos en la serie productiva de un proyecto de traducción, y enfatizar la relación con los traductores. Se evidenció que entre la metodología aplicada por Zufiaur y Conde y la nuestra existe una semidiferencia, ya que, su estudio presentó un enfoque de tipo cuantitativo y de nivel descriptivo, mientras que nuestra investigación fue de enfoque cualitativo. Se encontró que en esta fase se destacó el valor de una buena relación entre el gestor de proyectos y el traductor. Además, se estableció contacto con el PM y traductores, llevando así a cabo un análisis que reveló una relación real entre los dos profesionales. Respecto a sus resultados, sí se observó un parecido con nuestra investigación, al indicar que el trabajo de los gestores de proyectos de

traducción cumple con un rol muy importante dentro de sus organizaciones. A la vez que ellos realizan un trabajo de conexión con el de los traductores. También, en esta investigación se ha especificado la labor de un gestor de proyectos paso a paso, resultado que nuestro trabajo investigativo también consiguió.

Debido a que esta investigación tiene como estudio la labor del gestor de proyectos de traducción dentro de un modelo estándar de Centro productivo de traducción no se encontraron muchas diferencias con nuestro trabajo investigativo. Sólo que, en el trabajo de Zufiaur y Conde, el estudio gira en relación con la labor de un PM ideal, mientras que en nuestro trabajo es en base a los procesos de gestión de proyectos realizados por gestores comunes dentro de una empresa privada y el otro de una ONG.

Para efectuar el segundo objetivo específico interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022.; se tomó en consideración la teoría de la norma ISO 1700 (2015). La teoría sugiere que en este proceso de producción es necesario que el PST garantice el acuerdo pactado con el cliente. Una vez recibido el documento, el PST responsable empieza a definir y analizar los requisitos básicos del proyecto, monitorear la preparación del proyecto de traducción, y a derivar las funciones entre todos los traductores para el cumplimiento del encargo acordado. Además de cumplir con los plazos, notificar los cambios que se produzcan dentro del acuerdo con el cliente, también se realiza un feedback con ellos. Cabe mencionar que en esta etapa se realizan las traducciones, las auto verificaciones, las revisiones (el PST garantiza verificar el contenido del texto de destino), la validación final y la entrega. Al respecto, los resultados señalaron que la etapa de la producción es una etapa muy importante, en la que se traduce, revisa y corrige el encargo de traducción, y si el caso lo requiere, también podría hacerse una última revisión, para volver a revisar bien el formato del documento. Además, se tiene la necesidad de usar ciertas herramientas que ayudan tanto a la gestora como a su equipo de trabajo al momento de realizar la traducción, tales como Smartcat, Google drive y el correo electrónico. El gestor de la ONG nos indicó que usaba herramientas como el Google académico y el Wordreference al momento de realizar la traducción.

Ambos gestores expresaron que recurren al apoyo de especialistas externos al momento de realizar la revisión de la traducción, ya que muchas veces es necesario consultar con un profesional, con respecto a la terminología del texto meta. La gestora también añadió que las reglas relacionadas a normas de calidad a la cual se podría basar su sistema de control es la revisión de voz, estilo y formato, además de contar con herramientas como el Xbench y el spellcheck.

Al comparar el presente trabajo de investigación con la tesis de Díez (2019) titulada “Tecnologías aplicadas a la gestión de Proyectos de Traducción”, el cual presentó como objetivo principal, explicar su manejo y realizar un estudio crítico de los motivos de porqué se le considera como una de las herramientas más importante de la gestión de proyectos de traducción. Se evidenció que la metodología aplicada por Díez es parecida, ya que su investigación tuvo una metodología cualitativa. Además, en su trabajo, se menciona que en la actualidad la traducción necesita mucho de las herramientas tecnológicas ya que el trabajo del traductor tradicional se verá dividido en subdivisiones como la del gestor por lo que se debe adaptar a todos los roles necesarios que se desempeñan en un centro de trabajo de traducción. Por ende, se debe de considerar mucho dentro del perfil del traductor la incorporación de herramientas tecnológicas en su trabajo, así como introducir y darle más importancia a la gestión de proyectos. Respecto a sus resultados, sí se pudo observar una cierta coincidencia con el presente trabajo de investigación, en cuanto al usar ciertas herramientas tecnológicas de apoyo en la traducción ya que actualmente se han vuelto más necesarias dado que facilitan la reducción de tiempo y mejoran la calidad de encargo del proyecto de traducción.

Debido a que este trabajo investigativo tiene como estudio las características dentro de las fases de la gestión de proyectos de traducción, se hallaron similitudes con la investigación de Díez, ya que, aquí se explican la importancia de herramientas dentro del trabajo de traducción, situación que nosotros mencionamos en la sección de resultados dentro del proceso de producción.

Para efectuar el tercer objetivo específico que es interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la post producción en la gestión de

proyectos de traducción, Lima - 2022; se tomó en consideración la teoría de la norma ISO 1700 (2015). La teoría sugiere que en este proceso de postproducción el PST maneja un proceso de tratamiento de comentarios con el cliente, para evaluar su satisfacción con respecto al producto, y para realizar las correcciones correspondientes, si hay la necesidad de realizar correcciones, el trabajo se volverá a entregar al cliente. Al respecto, los resultados señalaron que en la etapa de la postproducción la gestora primero busca su satisfacción al observar el resultado final a través del formato del proyecto. También manifestó que es importante que el cliente le confirme que todo está muy bien, para que no haya problemas después. En la fase final de la entrega del encargo, el cliente puede hacer feedback en caso haya que hacer una modificación en el encargo y al final, el producto pasa al cliente y luego se manda una factura a este para que les paguen.

Al comparar el presente trabajo de investigación con el estudio de Mira (2020) titulada “La implantación de una herramienta de gestión de proyectos de traducción en el marco de una PYME de servicios lingüísticos: el caso de PLUNET en AltaLingua”, el cual tuvo como objetivo describir el desarrollo de la inserción de una herramienta de apoyo para la gestión de proyectos de traducción. El tipo de metodología empleado fue el mismo que el de nuestra investigación, ya que ambos estudios usaron un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Los resultados obtenidos fueron, que aunque las empresas, tanto pequeñas como medianas están poco dispuestas a los cambios en sus procesos actuales, la introducción de este tipo de software podría otorgar muchos beneficios al momento de agilizar y automatizar los procedimientos, desde el primer contacto con el cliente, hasta la entrega del encargo por parte del gestor al cliente, permitiéndose así que haya una última constatación por parte del cliente, para que si el caso lo necesitara, se hagan los cambios necesarios en el encargo ya que es importante que se refleje la conformidad del cliente con respecto al resultado del trabajo. Además, se incluye en la función de esta herramienta la facturación del producto final entregado. Por lo tanto, se puede decir que el sistema PLUNET es un software que se encarga de asistir durante todo el proceso de la gestión del proyecto, pero enfatiza más su desenvolvimiento cuando se entrega el encargo final al cliente, permitiéndose que

se realice el contacto necesario en caso de que se hagan otras correcciones, además de que se incluya la facturación correspondiente.

Con respecto a la investigación de Mira se puede decir que tuvo mucho en coincidencia con nuestro trabajo investigativo, ya que él indica que todas las fases en la gestión de proyectos de traducción siguen un orden, y que en la empresa AltaLingua se encontraron en la necesidad de usar una herramienta que ayuda mucho al proceso de la gestión de proyectos, esta herramienta sirve para organizar las actividades que deba llevar a cabo el gestor de proyectos de traducción. Además, hace énfasis en la última etapa de gestión de proyectos. Indicando que, en esta fase, se realiza la última entrega del encargo. Siendo posible que el cliente haga una alguna acotación y se deba de hacer un ajuste o modificación al documento final. También, el autor mencionó que en esta etapa ocurre el proceso de facturación. Estos son temas que también se abordaron en nuestro trabajo de investigación.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, se halló una coincidencia entre lo relatado por los informantes y lo relacionado con la gestión de proyectos de traducción tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG. Los entrevistados asociaron esta gestión de proyectos en tres procesos de traducción: La preproducción, la producción y la postproducción por lo que demostraron tener conocimientos sobre ello, en la primera etapa ambos coincidieron sobre la coordinación de la temática, el idioma, el tiempo de entrega y la cotización, además de seleccionar a los traductores y revisores que se hicieron cargo de la traducción, respecto a la segunda etapa también coincidieron en que la utilización de herramientas tecnológicas es muy necesaria al momento de realizar la traducción, además de contar con ayuda externa de especialistas en el campo para obtener una mejor calidad de la traducción. Sin embargo, en la tercera etapa, no demostraron tener mucho conocimiento de este proceso. La primera informante indicó que primero buscó su satisfacción al observar el resultado final a través del

formato del proyecto. Luego manifestó que también es importante que el cliente confirme que todo esté conforme con el encargo para que no haya problemas, por lo que el cliente puede hacer feedback en caso haya que hacer una modificación en el encargo. También señaló que después de la entrega del producto final, al cliente se le envía la factura para el pago correspondiente. Finalmente, el segundo informante indicó que solo es necesario que el cliente note que el texto meta tenga la mayor similitud posible al texto original.

Respecto al primer objetivo específico, se halló una coincidencia entre lo relatado por los informantes y lo relacionado al proceso de la preproducción. Los entrevistados asociaron este proceso con el de coordinación de la temática, el idioma, el tiempo de entrega y la cotización, realizándose luego la división del encargo a los traductores y revisores, además en este proceso se busca estar muy bien preparados con respecto a la temática del texto origen.

Respecto al segundo objetivo específico, se hallaron algunas similitudes entre los relatos de los dos informantes, ya que la primera gestora nos indicó que en este proceso de producción es una de las más importantes, en la que se traduce, revisa, corrige, y si el caso lo requiere se realiza una segunda revisión para ver el formato, mientras que el segundo gestor indicó que en esta fase se hace la traducción. Además, en algunas ocasiones, ambos gestores recurrían a la asistencia de especialistas externos para revisar las traducciones. Aunque había una diferencia con respecto a las herramientas, ya que la gestora usaba el Smartcat, Google drive y el correo electrónico, mientras que el gestor usaba el Google académico y el Wordreference.

Respecto al tercer objetivo específico, se halló una peculiaridad en lo relatado por la gestora con relación a cómo evaluar la satisfacción del cliente, por lo que ella indicó que era la primera interesada en buscar su propia satisfacción, ya que observando la calidad del texto meta sentía una sensación de orgullo por su trabajo, y así también se sentía segura de que el cliente también iba a resultar conforme y que en el caso de que hubiera un inconveniente con el encargo, se

procede a realizar un feedback con el cliente, por lo que luego de hacer las correcciones pertinentes se procede a mandarle la factura con el encargo corregido. Además, mencionó que ella deposita toda su confianza en su equipo de trabajo, en este caso sus traductores, porque conoce la eficiencia con la que trabajan. Al respecto el segundo gestor menciona que lo más importante para él era que el texto meta sea lo más parecido al texto original.

VI. RECOMENDACIONES

Tras el término de la presente investigación, se sugieren las posteriores recomendaciones:

Desarrollar más estudios con un enfoque cualitativo en relación con la gestión de proyectos de traducción con un método empírico que pueda facultar al investigador a experimentar métodos de trabajo aplicados en la misma agencia de traducción u ONG, para luego comparar la propuesta de gestión de proyectos según la norma ISO 17100 con el fin de describir con mayor precisión las actividades de empresas de traducción.

Interpretar en el estudio de los procesos de la gestión de proyectos de traducción con el fin de ampliar su importancia y práctica en las agencias de traducción u ONG y las universidades que dictan la carrera profesional de traducción e interpretación a nivel nacional

Planificación e implementación de talleres, foros o congresos de gestión de proyectos de traducción basados en la propuesta como la ISO 17100 con el objetivo de obtener una visión realista y futura de los estudiantes de Traducción e Interpretación sobre cómo trabajar a nivel profesional en la empresa proveedora de servicios de traducción

REFERENCIAS

- Arias, M., Giraldo, C. (2011). *El rigor científico en la investigación cualitativa*.
<https://www.redalyc.org/pdf/1052/105222406020.pdf>
- Arevalillo, J. (2015). *Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión*. Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edstdx&AN=edstdx.10803.378381&lang=es&site=eds-live>
- Bacco, S. (2015). *Gestión de calidad y normalización aplicadas a la traducción / quality management and standardization as applied to translation*.
<http://www.tradulex.com/varia/AIETI8.pdf>
- Bataller, A. (2016). *La gestión de proyectos*.
<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=BqAtEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT3&dq=bataller+2016+proyectos&ots=IPOqXpezAp&sig=0WoeoBjFLrd1ueainN0yc3Gu3Lf0#v=onepage&q=bataller%202016%20proyectos&f=false>
- Benmessaoud, S. (2008). *A Step-by-Step Guide to Translation Project Management*.
https://www.researchgate.net/publication/326539223_A_Step-by-Step_Guide_to_Translation_Project_Management
- Caballero, A. (2019). *Sistema de gestión de la calidad que utilizan las empresas de traducción de Lima Metropolitana, 2019*.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39922>
- Calvo, E. (2017). *Servicios de valor añadido en contextos situacionales en traducción: de los proyectos al portafolio*.
http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162017000200009&lang=es

- Cauas, D. (2015). *Definición de las variables, enfoque y tipo de investigación*.
https://www.academia.edu/11162820/variables_de_Daniel_Cauas
- Corredor, M., Pulido Y. (2012). *Plan de negocios para la creación de una empresa de traducción “tradusoft s.a.s”*.
<https://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/2643/CorredorMar%E Da2012.pdf?sequence=5>
- Diéz, R. (2019). *Tecnologías aplicadas a la gestión de proyectos de traducción*.
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/38584/TFG-O-1656.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Dunne, K., Dunne, E. (2011). *Translation and localization project management: the art of the possible*.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=laRxAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=project+management+in+translation&ots=GQRoqbdyKA&sig=UQUZ33kkRzGa_f4Sc66XUyRAks#v=onepage&q&f=false
- Durán, M. (2012). *El estudio de caso en la investigación cualitativa*.
<https://revistas.uned.ac.cr/index.php/rna/article/view/477/372>
- Escudero, C., Cortez, L. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*.
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/14207/1/Cap.1-Introducci%C3%B3n%20a%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica.pdf>
- Ferrer, M. (2016). *La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España, seis estudios de casos* <https://www.tdx.cat/handle/10803/398416>
- Foedisch, M. (2017). *Managing Translation Projects: Practices and Quality in Production Networks*.

https://www.research.manchester.ac.uk/portal/files/66048304/FULL_TEXT.PDF

Gorretas, A. (2017). *Gestión de proyectos de traducción para Project Manager Assistants*. Universidad Autónoma de Barcelona. Tesis de fin de grado.

https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67314/TFG2016-17_QuartLliurament_GorretasAymerich_1332954.pdf

ISO 17100 (2015). *Servicios de Traducción. Requisitos para los Servicios de Traducción*.

https://www.contratacion.euskadi.eus/w32-kpeperfi/es/contenidos/anuncio_contratacion/expjaso28623/es_doc/adjuntos/pliego_bases_tecnicas3.pdf

Kong, M. (2021). *El Significado de los Traductores en la Gestión de Proyectos de Traducción*, Trujillo, 2021.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/75720>

Krause, M. (1995). *La investigación cualitativa - Un campo de posibilidades y desafíos*.

<http://files.mytis.webnode.cl/200000020-f1c75f2c42/Krause,%20M.%3B%20La%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa,%20un%20campo%20de%20posibilidades%20y%20desaf%C3%ADos.pdf>

Kuznik, A. (2010). *El uso de la encuesta de tipo social en traductología: características metodológicas*.

<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1635>

Kuznik, A. (2010). *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*.

<https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/50786/2009FIC%2000057.pdf?sequence=1>

- Marcelino, S., González L., Pérez, A. (2015). *Using project management as a way to sustainability. From a comprehensive review to a framework definition*
<https://isfcolombia.uniandes.edu.co/images/201519/LRD22.pdf>
- Márquez, D. (2011). *Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción.*
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659>
- Matcha, J. (2014). *La gestión de proyectos (project management) y su implementación en los estudios de traducción e interpretación.*
<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/22713>
- Mira, F. (2020). *La implantación de una herramienta de gestión de proyectos de traducción en el marco de una PYME de servicios lingüísticos: el caso de PLUNET en AltaLingua.*
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.196CACD6&lang=es&site=eds-live>
- Muriel, S. (2016). *El papel de la traducción en una ONG: el caso de la organización no gubernamental para el desarrollo (ONGD) Cives Mundi.*
<https://1library.co/document/zwv411lq-papel-traduccion-organizacion-gubernamental-desarrollo-ongd-cives-mundi.html>
- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, J., Rebolledo, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa.*
<http://jbposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>
- Ocaña, J. (2013). *Introducción a la Gestión de Proyectos*
[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=0tgwqPtUArgC&oi=fnd&pg=PA2&dq=Oca%C3%B1a+\(2013\)+GESTI%C3%93N+DE+PROYECTOS&ots=DPTjzBbSac&sig=wsDDEQ4yUG79EC7hziK-](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=0tgwqPtUArgC&oi=fnd&pg=PA2&dq=Oca%C3%B1a+(2013)+GESTI%C3%93N+DE+PROYECTOS&ots=DPTjzBbSac&sig=wsDDEQ4yUG79EC7hziK-)

[d7Yl5qY#v=onepage&q=Oca%C3%B1a%20\(2013\)%20GESTI%C3%93N%20DE%20PROYECTOS&f=true](https://www.researchgate.net/publication/43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccion/links/0046353b430e895e31000000/Gestion-de-proyectos-de-traduccion.pdf)

- Oliver, A. (2010). *Gestión de proyectos de traducción*.
https://www.researchgate.net/profile/Antoni-Oliver-3/publication/43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccion/links/0046353b430e895e31000000/Gestion-de-proyectos-de-traduccion.pdf
- Orozco, J. (2018). *El Marco Metodológico en la investigación cualitativa. Experiencia de un trabajo de tesis doctoral*.
<https://lamjol.info/index.php/FAREM/article/download/7055/6659?inline=1>
- Otzen, T., Manterola, C. (2017). *Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio*. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>
- Parra, S. (2006). *La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional*.
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/7369>
- Plaza, C. (2018). *Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo*.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta04194/1055150ar/abstract/>
- Plaza, C. (2020). *Las competencias de los gestores de proyectos de traducción: un estudio basado en encuesta*, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22: 311-335. DOI:
<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/2288/3731>
- Peña, M. (2016). *Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos en los estudios de traducción en Lima metropolitana, 2016*. Universidad César Vallejo. Tesis para obtener el título profesional de: licenciada en traducción e interpretación. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3307>

- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción*.
https://d1wgtxts1xzle7.cloudfront.net/35812679/pym_teorias_traduccion_w_eb-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1633062517&Signature=004OGh8BDPHOcHFYZ93022UgilpITDdB8oDuZPdCNQbxDv0AEqXUKBuVStaGZAAR7TTxW37iZzaWzHlVIOajZqZM7yErqnLoCDo43R6XMMgrclBvbJcj1RxhgDOyda3H8lgeghXfFvNGqdNg0blQFEMjjCAjQCnBLLwbtNTgLcYtuB9ww2fb-lo6C5Fvpu11gznIVQBT2ColwfV3SnPy68VmPy5mxePIR-x27efzAX7L9zH0fYImrYiTY1Y-FT4svwMupVncxpb~qvHkvJ2JZuwYqXUnKvkaopkxpVqU3bZ27XGUeotzLbohAR~avitZgz0DCMlzHfhN4-6udMuNA_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA
- Raine, D. (2013). *Los servicios de traducción e interpretación proporcionados por las ONG: un estudio comparativo entre la situación actual en España y el Reino Unido*.
https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23663/TFM_Deborah_Raine_2013.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Ramírez, J., Niño, D. (2012). *Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios*. <https://repository.ean.edu.co/handle/10882/2527>
- Russi, D., Schneider, R. (2016). *A Guide to Translation Project Management*.
https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27060/mod_resource/content/12/GuideToTranslationManagement_V1a_02102017_final.pdf
- Sánchez, F. (2019). *Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: Consensos y disensos*
http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162019000100008

Wallace, W. (2014). *Gestión de Proyectos.*

<https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/53185942/pr-bk-taster-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1631127867&Signature=HBOWP5RgdYnlVe4-a0erRHZqV6B5IWVGEr-OJtHz~llooZKykU6SrK2qu9PhoY0PYIYz9TRL~4yBbf20BoGvyr6QzMFu4eT9Mvj~1bC6kbLrmgGZJHWw0TtOvyK1~oEOLrgSK18DYVA2cPV1WNYoJY~uWqb3gyZ8T~qvvrFRdx4VOieZA8C~iuHWG3aArGVA2UmeeXEDOhnjJCRUKRejzSA8-51Y2aUK1qi2mlelUhMit73h-0GQ1Ay5aX5Gs7eYQAh2aMdyt-GJHULAbQGUTmBUUhi40GXFe1Ma6T9KlpfP1XOI0z8HdUM8J5kMBbpaPEGBebdXELGqHXS-BS-fkA &Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA>

Zufiaur, E. (2020). *La relación entre el Traductor y su Gestor de proyectos.*
https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/48579/TFG_Zufiaur.pdf?sequence=1

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
Problema general ¿Cuál es el significado que le otorgan los traductores a la gestión de	Objetivo general • Comprender el desarrollo de la gestión de proyectos de traducción	No aplica	La gestión de proyectos de traducción y sus procesos	Preproducción Producción	Enfoque: Cualitativo Nivel de investigación: Descriptivo

<p>proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima 2022?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuál es el significado que le dan los traductores con respecto a la pre producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022?</p> <p>¿Cuál es el significado que le dan los traductores con respecto a la producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022?</p> <p>¿Cuál es el significado que le dan los traductores con respecto a la post producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima - 2022?</p>	<p>tanto en las empresas privadas de traducción como en las ONG. 2014 – 2022.</p> <p>Objetivos específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la pre producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2022. Interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2022. ● Interpretar el significado que le dan los traductores con respecto a la post producción en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2022. 			<p>Post - producción</p>	<p>Tipo de investigación : Básica</p> <p>Diseño de investigación : Estudio de caso instrumental</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: Guía de Entrevista semiestructurada</p>
--	---	--	--	--------------------------	--

Guion de la entrevista

Karin Victoria Mejía Esteban
Gianella Brisett Ricapa Schuler

Participación de informantes pertenecientes a una empresa de Traducción y una ONG en relación a lo que es Gestión de proyectos de traducción.

I Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II Datos generales

- Entrevista N°1.
- Distrito: Callao
- Edad: 27
- Profesión: Traductora
- Especialidad: Gestora de proyectos de traducción
- Rol en la familia: Hija única y fuente de ingresos.

- Entrevista N°2.
- Distrito: Callao
- Edad: 30
- Profesión: Traductor
- Especialidad: Gestor de proyectos de traducción
- Rol en la familia: Hijo menor y fuente de ingreso en la familia.

Preguntas

1. ¿Cómo organiza un proyecto de traducción?
2. ¿Qué herramientas de apoyo utiliza para la traducción?
3. ¿Qué normas considera importante para realizar la cotización?
4. ¿Cuáles son las pautas que sigue para elegir al personal adecuado que va a trabajar en el proyecto de traducción?
5. ¿Qué significa el proceso de preproducción en la traducción?
6. ¿Cómo distribuye las funciones de su equipo en el encargo de traducción?
7. Para usted, ¿cuáles son las etapas en la ejecución de un proyecto de traducción?
8. ¿Cuenta con un sistema de control de calidad al momento de ejecutar un proyecto? ¿En qué consiste?
9. ¿Cuenta con revisores especializados en el proyecto de traducción?
10. ¿Bajo qué pautas realiza la revisión del contenido y el formato de traducción?
11. ¿Qué significa para usted el proceso de producción en la traducción?
12. ¿Comprueba la satisfacción del cliente? ¿Cómo lo hace, y con qué finalidad?
13. ¿Realiza algún tipo de acción de mejora continua interna en su empresa?
14. ¿Qué significa para usted el proceso de post producción en la traducción?
15. ¿Qué significa para usted la gestión de proyectos de traducción?

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Delgado Murillo Carlos Arturo Eduardo
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022
I.4. Autor(a) de instrumento: Karin Victoria Mejía Esteban y Gianella Brisett Ricapa Schuler

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:
Buena organización en las preguntas.

Lima, 3 de diciembre de 2021


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

VALIDACION DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Juan Benjamín Revilla Chauca
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022
I.4. Autor(a) de instrumento: Karin Victoria Mejía Esteban y Gianella Brisett Ricapa Schuler

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 3 de diciembre de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45816132 Telf.: 931314054

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Capcha
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la UCV
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022
 I.4. Autor(a) de instrumento: Karin Victoria Mejía Esteban y Gianella Brisett Ricapa Schuler|

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones: Mejorar la redacción de las preguntas. Las preguntas a segunda persona son tácitas. Ejemplo: ¿Cómo organiza un proyecto de traducción? (¿Cómo **usted** organiza un proyecto de traducción?)

Lima, 05 de diciembre de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.:947075287



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022", cuyos autores son MEJIA ESTEBAN KARIN VICTORIA, RICAPA SCHULER GIANELLA BRISETT, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO DNI: 07448930 ORCID: 0000 0003 3468 8854	Firmado electrónicamente por: JCORNEJOSA12 el 11-07-2022 09:39:37

Código documento Trilce: TRI - 0313251